



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PARTNERIT / HELSINGFORS FESTSPELS PARTNERS / PARTNERS OF THE HELSINKI FESTIVAL

**HELSINGIN SANOMAT**  OP-Pohjola **kemira**  **S-RYHMÄ**

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN SPONSORIT / HELSINGFORS FESTSPELS SPONSORER / SPONSORS OF THE HELSINKI FESTIVAL

**accenture** **EASTWAY** **elisa** **TALOUS+  
SANOMAT**



Helsingin juhlatiikot  
Helsingfors festspel  
Helsinki Festival  
13.–30.8.2009

LASIPALATSI MANNERHEIMINTIE 22-24 FI-00100 HELSINKI / GLASPALATSET MANNERHEIMVÄGEN 22-24 FI-00100 HELSINGFORS  
TEL. +358 (0)9 6126 5100 • FAX +358 (0)9 6126 5161 • INFO@HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI • WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI



**0600 900 900**  
1,75 €/min+pvm, klo 7-22

Helsingin juhlatiikot  
Helsingfors festspel  
Helsinki Festival  
13.–30.8.2009



**OHJELMA PROGRAM PROGRAMME**

04

KLASSINEN MUSIIKKI  
KLASSISK MUSIK  
CLASSICAL MUSIC

18

TEATTERI: STAGE, TANSSI, SIRKUS  
TEATER: STAGE, DANS, CIRKUS  
THEATRE: STAGE, DANCE, CIRCUS

32

HUVILA  
HUVILATÄLTET  
FESTIVAL TENT

50

KUVATAIDE, ELOKUA  
BILDKONST, FILM  
VISUAL ARTS, CINEMA

54

LASTEN JUHLAVIIKOT  
BARNENS FESTSPEL  
CHILDREN'S FESTIVAL

60

KAUPUNKITAPAHTUMAT  
UTE PÅ STAN  
AROUND TOWN

66

TAPAHTUMAPAIKAT  
SPELPLATSER  
VENUES

68

LIPUT  
BILJETTER  
TICKETS



RIITTA SOURANDER

Risto Nieminen  
toiminnanjohtaja  
verksamhetsledare  
Festival Director

## ANTAA PALAA!

Viime vuonna juhlimme 40-vuotiaista Juhlaviikkoja ja löysimme historiatamme ammennettavaa tähän päivään. Nyt katsomme päättäväisesti eteenpäin.

Ohjelmassamme on uusinta musiikkia, tanssia, teatteria, kuvataidetta, elokuvaa. Teoksia joissa taiteilijat välittävät ajatuksiaan. Miltä maailma voi näyttää ja kuulostaa taiteen kautta, tänään ja huomenna.

Taide välittää kokemuksia. Kun taiteilijat tulevat Helsinkiin jakamaan osaamistaan ja oppimaansa yleisön kanssa, haluamme että siitä jää pysyvä jälki. Jotakin joka suuntaa tulevaisuuteen.

Perinne ja innovaatio, niiden välisen kitkan synnyttämä vuorovaikutus on se voima, joka antaa kipinän Juhlaviikkojen ohjelmalle syttyä aina uudestaan. 12 vuotta tästä kipinästä monien ihmisten kanssa liekkiä puhaltaneena toivotan kaikille juhlatuokailuille, olivat he näytännöllä, sen edessä tai sen takana: antakaa palaa!

*"Perinne ja innovaatio, niiden välisen kitkan synnyttämä vuorovaikutus on se voima, joka antaa kipinän Juhlaviikkojen ohjelmalle syttyä aina uudestaan."*

## LÅT LÅGAN BRINNA!

I fjol firade vi Festspelens 40-åriga historia och upptäckte vad den har att ge oss i dag. Nu kastar vi blickarna beslutamt framåt.

Vår repertoar innehåller det nyaste inom musik, dans, teater, bildkonst och film. Verk där konstnärerna låter oss ta del av sina tankar. Där konsten får visa hur världen kan se ut, hur den kan låta i dag och i morgon.

Konsten förmedlar upplevelser. Då konstnärerna kommer till Helsingfors för att dela med sig av sin talang och sitt kunnande, vill vi att någonting blir kvar som är bestående. Någonting som är inriktat på framtiden.

Tradition och förnyelse, ur friktionen dem mellan föds en växelverkan som utgör den kraft som gång på gång ger gnista åt Festspelens program. I tolv års tid har jag tillsammans med många andra varit med om att tända gnistan och blåsa liv i lågan. Nu uppmanar jag alla som har med Festspelen att göra, de må befinna sig uppe på scenen, framför eller bakom den: låt lågan brinna!

## LET THE SPARKS FLY!

Last year, we celebrated 40 years of Helsinki Festival and discovered a past that is still very much relevant today. This year, our eyes are turned firmly ahead.

The 2009 programme showcases the latest in music, dance, theatre, art and cinema. It is an opportunity for the artists to express their ideas, to communicate through art, how the world might look and sound today and tomorrow.

Art conveys experiences. As the artists arrive in Helsinki, ready to share their skills and knowledge with the festival audiences, we want them to leave a permanent, indelible mark – something to point us towards the future.

Tradition and innovation together generate the powerful friction that, time after time, ignites the Helsinki Festival programme. Having spent the last twelve years keeping the festival fires burning, I would like to take this opportunity to wish all Helsinki Festival staffers, performers and visitors the very best for the future: let the sparks fly!

# KLASSINEN MUSIIKKI KLASSISK MUSIK CLASSICAL MUSIC

04-17



27.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 39-29/15 € + \*

*"Exactly how Mr. Vanska gets such a magnificent sound, with extremes of both brilliance and refinement, is a mystery."*

THE NEW YORK TIMES

## OSMO VÄNSKÄ

*Radion sinfoniaorkesteri*



STEPHANIE BERGER

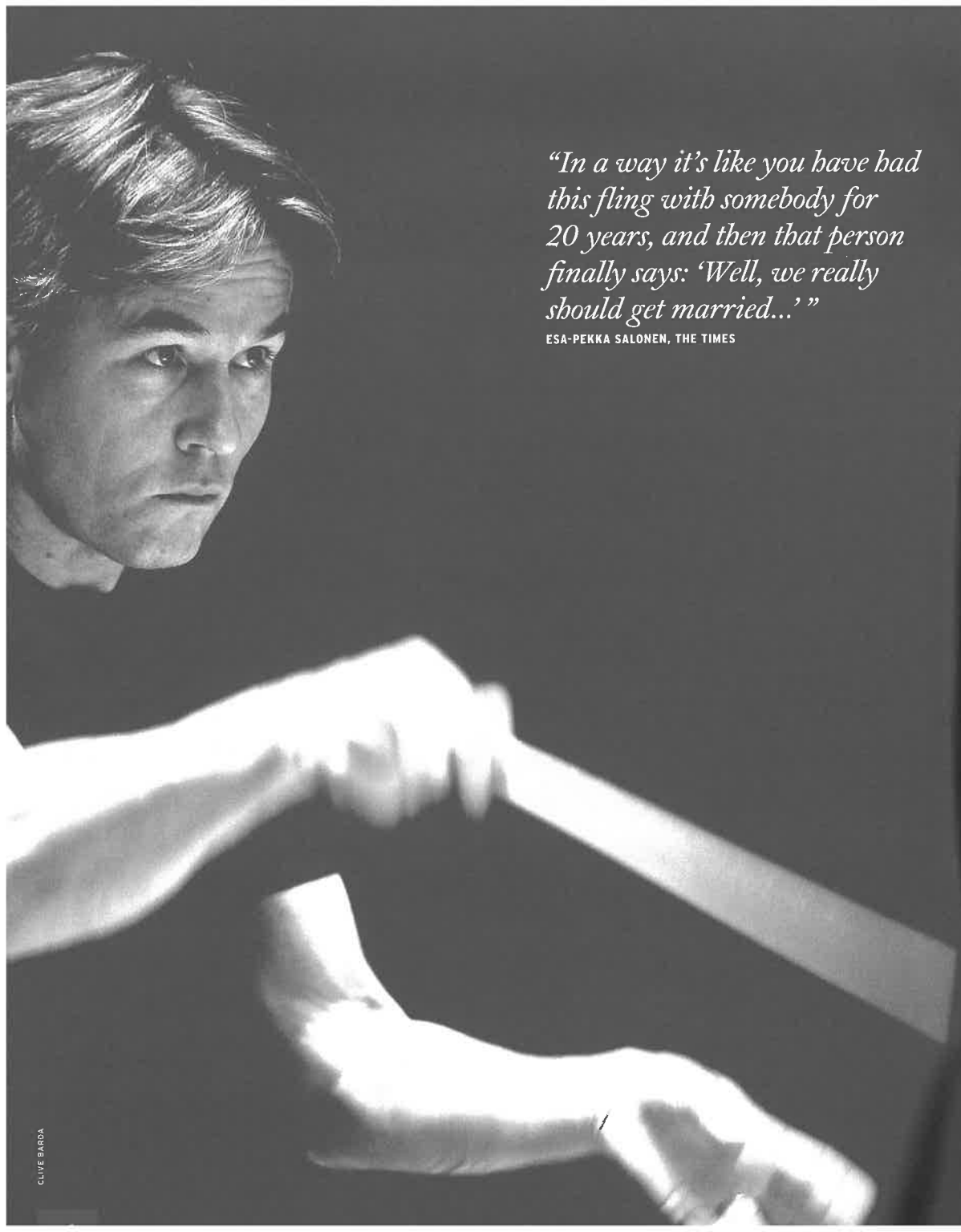
Osmo Vänskä teki Lahti Sinfoniasta Suomen kansainvälisesti tunnetuimman orkesterin. Nyt hän on nostamassa Minnesota Orchestraa USA:n huippuorkestereiden kastiin samalla kun hän vierailee muiden merkittävimpien orkestereiden ohjaimissa. Helsingin soittajistoja hän ei ole johtanut yli 10 vuoteen. On sähköistävän paluun aika.

OSMO VÄNSKÄ som gör ståtlig karriär utomlands har inte dirigerat någon av orkestrarna i Helsingfors på över 10 år. Nu är det dags för en elektrifierande comeback.

OSMO VÄNSKÄ, busy carving a dazzling international career, has not had the opportunity to conduct the Finnish Radio Symphony Orchestra for 10 years. Here he makes his electrifying return.

Radion sinfoniaorkesteri  
/ Finnish Radio Symphony Orchestra  
Kapellimestari / Conductor OSMO VÄNSKÄ  
Huilu / Flute SHARON BEZALY

Stravinsky: Jeu de cartes  
Aho: Huilukonsertto / Flute Concerto  
Tšaikovski: Sinfonia / Symphony 6



*"In a way it's like you have had this fling with somebody for 20 years, and then that person finally says: 'Well, we really should get married...'"*

ESA-PEKKA SALONEN, THE TIMES

21.8.-22.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 95-75-55/25 € • \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA 22.8. KONSERTISTA

# ESA-PEKKA SALONEN

## PHILHARMONIA ORCHESTRA

Esa-Pekka Salonen veti Los Angelesin orkesteria lähes 20 vuotta. Nyt hän on palannut Eurooppaan ja löytänyt vanhan rakkautensa. Philharmonia-orkesterin konsertti Lontoossa 1983 nosti 25-vuotiaan kapellimestarin yhdessä yössä maata kiertävälle radalle. Hetken hurmio on nyt neljännesvuosisadan jälkeen muuttunut viralliseksi suhteeksi. Parin ensimmäiselle Helsingin-vierailulle on valittu unelmaohjelma, jonka parissa orkesteri ja johtaja ottavat mittaa toisistaan. Perheonnea täydentävät Salosen luottosolistit. Suuren musiikin juhlaa.

VID SITT FÖRSTA gemensamma gästspel i Helsingfors har Esa-Pekka Salonen och Philharmonia Orchestra ett drömprogram, där dirigenten och orkestern verkligen får känna varandra på pulsen. En musikalisk högtidsstund.

THE PHILHARMONIA and Esa-Pekka Salonen's first visit to Helsinki. The dream-come-true programme is an opportunity for the orchestra and the conductor to test each other's mettle. A rare musical treat.

Philharmonia Orchestra

Piano YEFIM BRONFMAN (21.8.)

Viulu / Violin LEILA JOSEFOWICZ (22.8.)

Kapellimestari / Conductor ESA-PEKKA SALONEN

21.8. Debussy: La Mer

Salonen: Pianokonsertto / Piano Concerto

Stravinsky: Le sacre du printemps

22.8. Saariaho: Lumière et pesanteur

Sibelius: Viulukonsertto / Violin Concerto

Mahler: Sinfonia / Symphony 6



Leila Josefowicz

HENRY FAIR



Yefim Bronfman

DARIO ACOSTA

*"Pierre Boulez is arguably the most influential, and controversial, figure in the world of music today."*

THE GUARDIAN

13.8. • 19.30 • TEMPPELIAUKION KIRKKO • 49/20 € + \* | 14.8. • 19.00 • FINLANDIA-TALO • 59-35/20 € + \*

# PIERRE BOULEZ SUSANNA MÄLKKI ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN / IRCAM

Vahvaa ja ilmaisuvoimaista sointia Ranskasta. Aikamme klassisen musiikin ikoni Pierre Boulez johdattaa maailman osaavimmat uuden musiikin tulkitsijat Helsinkiin.

Huippusolisteista koostuvan, Boulezin perustaman ensemblen kapellimestarina nähdään myös orkesterin nykyinen ylikapellimestari Susanna Mälkki. Toisen konsertin teokset on sävelletty musiikin ja teknologian vuorovaikutukselle perustetussa Ircam-keskuksessa.

Vierailu on osa ranskalaisen nykymusiikin kokonaisuutta Baltic Sounds French. Vierailun yhteydessä järjestetään myös Ircamin työpajoja nuorille ja yleisökeskusteluja. Lisätiedot [www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi).

EN IKON i vår tids konstmusik, Pierre Boulez, kommer till Helsingfors med världens kunnigaste musiker inom den nya musiken. Ensemblen dirigeras även av dess nuvarande överkapellmästare Susanna Mälkki.

A CONTEMPORARY classical music icon, Pierre Boulez brings the best new music talent to Helsinki. The ensemble is conducted by Music Director Susanna Mälkki. The visit is a part of the French new music programme Baltic Sounds French.

Ensemble Intercontemporain  
Ircam  
Sopraano / Soprano  
BARBARA HANNIGAN (14.8.)  
Kapellimestari / Conductor  
PIERRE BOULEZ  
Kapellimestari / Conductor  
SUSANNA MÄLKKI

13.8.  
Mantovani: Le sette chiese  
Boulez: Dérive 2

14.8.  
Robin: Art of metal III  
Francesconi: Etymo  
Boulez: Dialogue de l'ombre double  
Boulez: ...explosante - fixe...

Väljajalla / During intermission  
(60 min): Meet the artist  
- Pierre Boulez



Susanna Mälkki

"Susanna Mälkki on nykymusiikin buipulla."  
HELSINGIN SANOMAT



Barbara Hannigan

# META4

Rohkea ja dynaaminen Meta4 niittää mainetta yli raja-aitojen ja tuo klassista musiikkia myös uusien yleisöjen ulottuville. Konserteissa suomalaisten nyky-säveltäjien teokset peilautuvat Beethovenin kamarimusiikkiin.

**FÖRDOMSFRIA OCH DYNAMISKA**  
Meta4 skördar lagrar över gränserna och gör den klassiska musiken tillgänglig för en ny publik.

**ALWAYS EXCITING** and infectious dynamic, the Meta4 quartet is crossing boundaries and bringing classical music to entirely new audiences.

**Viulu / Violin ANTTI TIKKANEN**  
**Viulu / Violin MINNA PENSOLA**  
**Altoviulu / Viola ATTE KILPELÄINEN**  
**Sello / Violoncello TOMAS DJUPSJÖBACKA**

**Valosuunnittelu / Light design VALO VIRTANEN**



*"On vaikea kuvitella, mitä enempää voisi jousikvartettilta toivoa."*

HELSINGIN SANOMAT

ANTTI HANNUNEN

**16.8.**  
**Hakola: A même les échos**  
**Hakola: Jousikvartetto**  
**/ String Quartet 1**  
**Beethoven: Jousikvartetto**  
**B-duuri / String Quartet in Bb**  
**Major op. 130/133**

**17.8.**  
**Salonen: Yta III**  
**Salonen: Lachen verlernt**  
**Salonen: Homunculus**  
**Beethoven: Jousikvartetto**  
**cis-molli / String Quartet in C#**  
**Minor op. 131**

**18.8.**  
**Saariaho: Terra Memoria**  
**Saariaho: Vent nocturne**  
**Saariaho: Spins and Spells**  
**Beethoven: Jousikvartetto**  
**F-duuri / String Quartet in F**  
**Major op. 135**



QUATUOR DIOTIMA

## QUATUOR DIOTIMA

Ranskan kamarimusiikin kärkinimiin lukeutuva ryhmä jatkaa suosittua Sellosalin kvartetisarjaa. Diotiman intohimo musiikkiin toistuu niin nuoremman polven ranskalaisten säveltäjien teoksissa kuin Ravelin klassikossa. Vierailu on osa Juhlaviikkojen ranskalaisen nykymusiikin kokonaisuutta.

**SELLOSALENS** populära kvartettserie fortsätter nu med ett av de ledande namnen inom den franska kammarmusiken.

**HAILED AS** one of France's leading chamber ensembles, Quatuor Diotima continues the Sello Hall quartet series.

**Viulu / Violin NAAMAN SLUCHIN**  
**Viulu / Violin YUN-PENG ZHAO**  
**Altoviulu / Viola FRANCK CHEVALIER**  
**Sello / Violoncello PIERRE MORLET**

**Pesson: Bitume (Jousikvartetto**  
**/ String Quartet II)**  
**Dusapin: Jousikvartetto**  
**/ String Quartet 4**  
**Ravel: Jousikvartetto F-duuri**  
**/ String Quartet in F Major**

*"One of the five quartets you should know about."*

GRAMOPHONE

## HELSINGIN KAMARIKUORO

Kesken luomiskautensa Pariisissa 1980-luvulla murhattu Claude Vivier on uuden musiikin tuntemattomia persoonallisuuksia. Lähes tunnin mittainen Journal on balilaisvaikutteinen meditatio lapsuudesta, rakkaudesta ja kuolemasta. Myös Kaija Saariahon teos on Suomen ensiesitys.

**JOURNAL** som nu spelas för första gången i Finland är en komposition med balinesiska influenser. Den åtföljs av ett nytt verk av Kaija Saariaho.

**JOURNAL**, a bali-inspired meditation, receives its Finnish premiere and is paired with the latest work from Kaija Saariaho.

**Helsingin kamarikuoro**  
**/ Helsinki Chamber Choir**  
**Lyömäsoittimet / percussion**  
**TIM FERCHEN**  
**Elektroniikka / electronics**  
**JAMES ANDEAN**  
**Kapellimestari / conductor**  
**NILS SCHWECKENDIEK**

**De Victoria: Missa O quam gloriosum**  
**Saariaho: Écho!**  
**Vivier: Journal**

*Taite*

# IL PRINCIPE DEI DOLORI

*1000 Kuolemaa päivässä*

Näyttämöllisiä muunnelmia kiimasta, kuolemankaipuusta ja pitkästyksen pelosta. Synkkäaiheisen lyriikan on omien rakkauskokemustensa pohjalta runoillut ja säveltänyt 1500-luvulla elänyt avantgardisti, prinssi Gesualdo da Venosa. TAITTE-ryhmä vastaa musiikista ja tanssista, instrumentaalikappaleet ovat oman aikamme avantgardistin Ville Matvejeffin käsialaa.

SCENISKA VARIATIONER om åtrå, dödslängtan och tristess. Lyriken är skriven och tonsatt av prinsen Gesualdo da Venosa som levde på 1500-talet. Gruppen TAITTE svarar för musik och dans, de instrumentala styckena är av Ville Matvejeff.

LUST, LONGING FOR DEATH and fear of boredom are the threads running through these variations written and composed by Gesualdo da Venosa, a 16<sup>th</sup> century prince. Music and choreography by TAITTE Ensemble, instrumentals by Ville Matvejeff.

Ohjaus ja visuaalinen suunnittelu  
/ Director and Visual design ERIK SÖDERBLOM  
Koreografia / Choreography KIRSI SAASTAMOINEN  
Sävellys / Composer CARLO GESUALDO,  
VILLE MATVEJEFF • Musiikin sovitus ja valmennus  
/ Musical Arrangement and coaching VILLE  
MATVEJEFF • Pukusuunnittelu / Costume design  
REIJA LAINE • Ääni- ja valosuunnittelu / Lighting  
and sound design JANNE TEIVAINEN

# TÄNÄ VUONNA TAITEIDEN YÖ ON PERJANTAINA 21.8.

Edellisvuosien tapaan Helsingin Sanomat  
on Juhlaviikkojen pääyhteistyökumppani.

30.8. • 19.30 • TEMPPELIAUKION KIRKKO • 30/15 € + \*

Anna-Kristiina Kaappola

# HELSINGIN BAROKKIORKESTERI

Juhlaviikkojen vakiovieras johdattaa klassisen musiikin lähteille. Konsertissa kuullaan Haydnin harvemmin esitetyjä aarioita ja sinfonioita sekä Mozartin saman aikakauden teoksia.

ORKESTERN TOLKAR de stora mästarnas musik fräscht på periodinstrument med Anna-Kristiina Kaappola som solist.

THE MASTERS' WORKS are given a fresh new treatment by this Helsinki-based period instrument orchestra and Anna-Kristiina Kaappola.



SEPPÖ J. J. SIRMKA

Helsingin Barokkiorkesteri  
/ Helsinki Baroque Orchestra  
Sopraano / Soprano  
ANNA-KRISTIIINA KAAPPOLA  
Kapellimestari / Conductor  
AAPO HÄKKINEN

Haydn • Mozart

23.8. • 19.30 • TEMPPELIAUKION KIRKKO • 30/15 € + \*



LVA WHITFIELD-KING

## Kuudennen kerroksen orkesteri ARMFELTIN TARINA

Suomen kenraalikuvernöörin värikäs elämä soi periodisoi-  
tinorkesterin konsertissa. Tarina Ruotsin ja Venäjän hoveis-  
sa vaikuttaneesta Kustaa Mauri Armfeltista on inspiroinut  
orkesteria kertomaan sanoin ja sävelin oman näkemyksensä  
juhlavuotta 1809 kehystävästä historiasta.

ORKESTERN BERÄTTAR i ord och toner och med periodinstrument  
sin syn på Finlands generalguvernörs färgstarka liv och le-  
verne.

THIS PERIOD INSTRUMENT orchestra tells, in both words and music,  
the life of Kustaa Mauri Armfelt, 19<sup>th</sup> century Governor-  
General of Finland.

Kuudennen kerroksen orkesteri  
/ The Sixth Floor Orchestra  
Klarinetti / Clarinet ASKO HEISKANEN  
Roolissa / Cast TIMO TORIKKA  
Kapellimestari / Conductor TUOMAS HANNIKAINEN

Crusell • Kraus • Naumann • Tietz

26.8. • 18.30 • FINLANDIA-TALO • 35-25/10 € + \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA



NASA / COURTESY OF NASAIMAGES.ORG

# JOHN STORGÅRDS HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI

Avaruus, planeetat ja kosmiset mit-  
tasuhteet ovat kiehtoneet myös sä-  
veltäjiä. Aikamme säveltäjät ovat  
täydentäneet Holstin planeettaklas-  
sikkoa ja musiikillista tähtitietoam-  
me. Kimmo Hakolan teos on kanta-  
esitys. Tähtitieteilijä Esko Valtaoja,  
kirjailija Jouni Inkala ja kuvataitei-  
lija Outi Heiskanen johdattavat ylei-  
sön taivaankannen salaisuuksiin.

RYMDEN, planeterna och de kosmiska  
dimensionerna har även fascinerat  
kompositörer. En visuellt illustrerad  
konsert med stämningar från kri-  
giska Mars till eteriska Venus.

THE UNIVERSE and the planets, the sheer  
cosmic scale of it all have long been  
a source of fascination for compos-  
ers. This visualized concert trav-  
els from the belligerent Mars to the  
ethereal Venus.

Helsingin kaupunginorkesteri  
/ Helsinki Philharmonic Orchestra  
Kapellimestari / Conductor JOHN STORGÅRDS  
Visualisointi / Visual design PETRI RUIKKA

Holst • Dean • Hakola • Matthews  
• Pintscher • Saariaho • Turnage

17.-18.8., 20.8., 24.-25.8. • 18.00 • HELSINGIN KAUPUNGINTALO, JUHLASALI • 15/8 € + \*

ERÄ LIPPUJA OP-BONUSASIAKKAILE JA OMISTAJAJÄSENILLE 10/5 € \*\*

## KAMARIMUSIIKKIA KAUPUNGINTALOLLA

Suomen lahjakkaimmat nuoret virtuoosit ovat saaneet käyttöönsä Pohjola Pankin Taidesäätiön Stradivariuksen ja muita arvosoittimia. He tulkitsevat kamarimusiikin helmiä kaupungintalon miljöössä.

KAMMARMUSIK PÅ STADSHUSET. De mest begåvade unga virtuoserna i Finland har fått tillgång till en Stradivarius och andra värdefulla historiska instrument. De tolkar kammarmusikaliska pärlor i stadshusets miljö.

CHAMBER MUSIC at the City Hall. Finland's most gifted young virtuosos have been paired with a Stradivarius and other rare instruments to play some of the world's best-loved chamber works at Helsinki's City Hall.

17.8.  
Viulu / Violin LINDA HEDLUND  
(Testore 1730)  
Piano RISTO-MATTI MARIN  
Chausson • Sibelius • Mozart

18.8.  
Sello / Cello SAMULI PELTONEN  
(Grancino 1698)  
Piano ANNA-MARI MURDVEE  
Sello / Cello TUOMAS LEHTO  
(Lupot 1795)  
Piano ROOPE GRÖNDAHL  
Debussy • Penderecki  
• Sibelius • Barber

20.8.  
Viulu / Violin ANTTI TIKKANEN  
(Stradivarius 1702)  
Piano ANNA LAAKSO  
Szymanowski • Saariaho •  
Enescu

24.8.  
Viulu / Violin TERHI PALDANIUS  
(Silvestre 1843)  
Piano ROOPE GRÖNDAHL  
Debussy • Kuusisto  
• Beethoven

25.8.  
Viulu / Violin ANTTI TIKKANEN  
(Stradivarius 1702)  
Viulu / Violin PETTERI IIVONEN  
(Gagliano 1767)  
Altoviulu / Viola  
ATTE KILPELÄINEN  
(Guidantus 1737)  
Altoviulu / Viola RIIKKA REPO  
(Maussiel 1722)  
Sello / Cello TUOMAS LEHTO  
(Lupot 1795)  
Vaughan-Williams • Brahms

Ennen jokaista konserttia  
kuullaan soitinesittely alkaen  
klo 17.30. / Inför varje konsert  
ges en presentation av  
instrumenten kl. 17.30.  
/ The concerts will be preceded  
by a brief talk on the instruments  
at 17:30.

Ohjelma tuotetaan yhteistyössä  
OP-Pohjola-ryhmän kanssa.  
/ Programmet produceras i  
samarbete med OP-Pohjola-  
gruppen. / In cooperation with  
OP-Pohjola Group.

# Luova Tauko

Pohjola Pankin Taidesäätiö tukee esittävää säveltaidetta lainaamalla arvosoittimiaan nuorille. Haluamme edistää nuorten taiteilijoiden uraa sekä saada klassiselle musiikille lisää kuuluvuutta ja näkyvyyttä. Pidä luova tauko ja pysähdy kuuntelemaan parasta suomalaista soittoa.

Tervetuloa Kamarimusiikkia kaupungintalolla -konsertteihin.

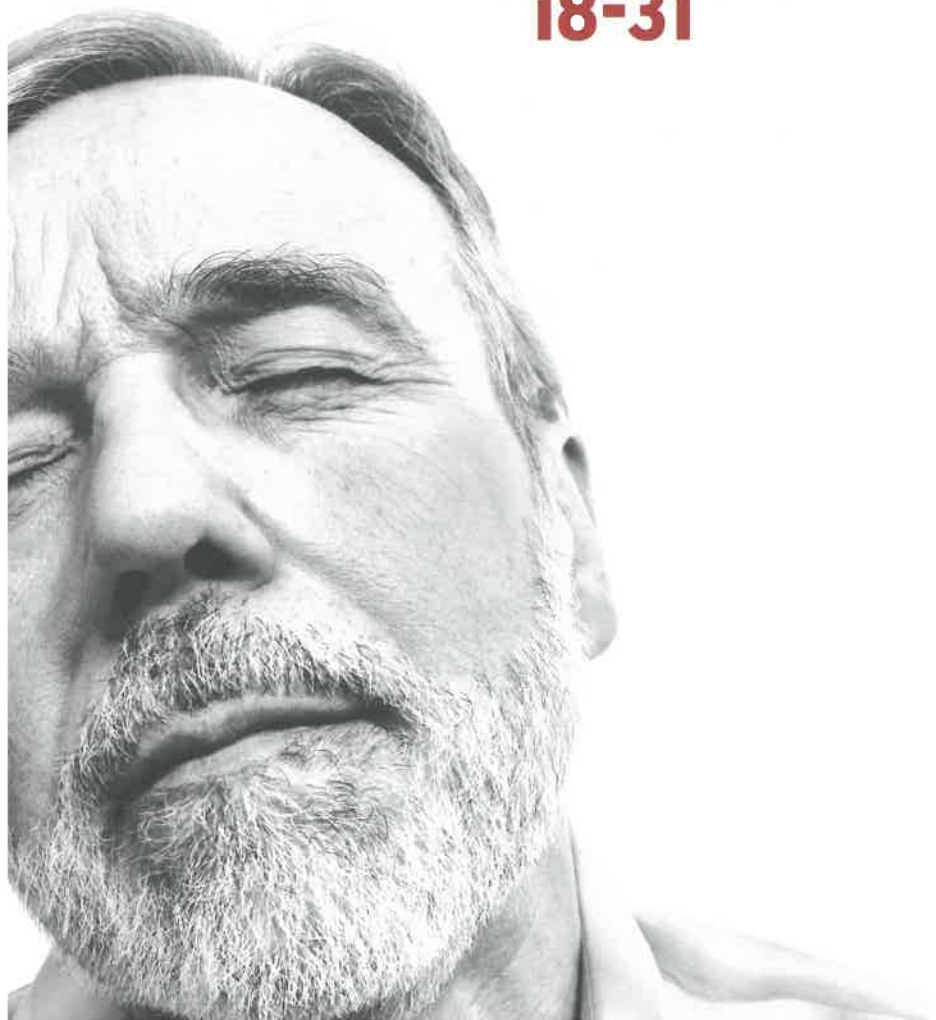
OP-Pohjola



D.R.

\*\* EDU SAA OP:N KORTILLA, JOSKA

# TEATTERI, TEATER, THEATRE: STAGE TANSSI, DANS, DANCE SIRKUS, CIRKUS, CIRCUS 18-31



19.-20.8. • 20.00 • KULTTUURITEHDAS KORJAAMO, VAUNUSALI • 33/26 € + \*

STAGE



RIMINI PROTOKOLL

*Stefan Kaegi (Rimini Protokoll)*

## RADIO MUEZZIN

Tuhannet Kairon moskeijoiden muezzinit eli rukouskutsijat jäivät työttömiksi, kun heidät korvattiin nauhoituksilla. Rimini Protokoll -ryhmästä tunnetun Stefan Kaegin dokumentaarisessa esityksessä neljä työttömäksi jäänyttä rukouskutsujaa kertoo tarinansa.

FYRA BÖNEROPARE som blivit arbetslösa berättar i en dokumentär föreställning av Stefan Kaegi, känd från den internationella gruppen Rimini Protokoll.

STEFAN KAEGI, OF THE international Rimini Protokoll ensemble, returns with a documentary-style performance featuring four unemployed muezzins.

**Ohjaus / Director STEFAN KAEGI • Esityskieli arabia, tekstitys englanniksi / Performed in Arabic with surtitles in English**



KIRILL OSIPIENKO

# ŠUKŠININ TARINOITA

*Alvis Hermanis & Theatre of Nations*

Vasili Šukšin oli 1960–70-luvuilla näkyvin Stalinin jälkeisen ajan neuvostovenäläinen kirjailija. Häntä arvostivat niin Solženitsyn kuin Brežnev, ja hänen sanansa löysivät vastakaiun venäläisestä sielusta.

Euroopan arvostetuimpiin kuuluva nykyohjaaja Alvis Hermanis tuo lavalle Mironovin ja Hamatovan kaltaisia megatähtiä, joiden kautta Šukšinien henkilöt heräävät eloon. He kertovat vähäsanaisella mutta samalla veitsenterävällä ja huumorin syventämällä puheella kolhooseista kaupunkeihin ajautuneiden ihmisten vieraantumisen ja elämäntapojen yhteentörmäyksestä.

Šukšinien syvä ääni kaikuu viidessä hänen ohjaamassaan elokuvassa pitkälle oman aikansa yli, meidän päivämme todellisuuteen.

VASILIJ SJUKSJIN var på 60- och 70-talen den mest framträdande författaren i Sovjetunionen efter Sta-

lin. Letten Alvis Hermanis' regi blåser liv i Sjuksjins persongalleri. I fem filmer regisserade av Sjuksjin själv får hans djupa röst genklang långt utöver hans egen tid och även i våra dagars verklighet.

VASILIJ ŠUKŠIN was one of the most high-profile Russian authors of the post-Stalin era. Alvis Hermanis' production features a star-studded line up that brings life to Shukshin's characters. Shukshin's unmistakable voice can also be heard throughout his five films.

Ohjaus / Director ALVIS HERMANIS • Lavastus / Set design ALVIS HERMANIS, MONIKA PORMALE • Kuvat / Photos MONIKA PORMALE • Pukusuunnittelu / Costume design VIKTORIA SEVRJUKOVA • Rooleissa / Cast JEVGENI MIRONOV, TŠULPAN HAMATOVA, JULIA PERESILD, JULIA SVEŽAKOVA, ALEKSANDER NOVIN, ALEKSANDER GRIŠIN, PAVEL AKIMKIN, DMITRI ŽURAVLJOV • Esityskieli Venäjä, tekstitys suomeksi / Performed in Russian with surtitles in Finnish

## VASIL ŠUKŠIN -ELOKUVAT

Me poikamiehet  
(Živjot takoi paren) (1964)  
Poikanne ja veljenne  
(Vaš syn i brat) (1966)  
Outoa väkeä  
(Strannyje ljudi) (1969)  
Matkatoverit  
(Petški-lavothki) (1972)  
Punainen heisipuu  
(Kallina krasnaja) (1972)  
Ohjaus / Director Vasili Šukšin

Esitysajat s. 70  
/ Screening times p. 70  
Lisätiedot / For further information  
please visit [www.kava.fi](http://www.kava.fi)  
& [www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi)



KAVA

## STAGE 2009

Stage on Korjaamo Teatterin ja Helsingin juhla-  
viikkojen teatterifestivaali, joka esittelee tämän  
hetken kiinnostavinta eurooppalaista teatteria.  
Vuonna 2009 festivaali kuvaa uuden teatterin kei-  
noin ihmisen osaa muuttuvassa maailmassa. Mi-  
ten meidän käy kun yksilön vapaus törmää enna-  
koimattoman yhteiskunnan pakkoliikkeisiin?

Stage on kasvanut merkittäväksi eurooppa-  
laiseksi teatterifestivaaliksi. Festivaali esittelee  
kymmenen kansainvälistä ryhmää, kaksi koti-  
maista ensi-iltaa ja suomalaisen teatterin kat-  
selmuksen. Viitisenkymmentä esitystä ovat le-  
vittäytyneet festivaalikeskuksena toimivan Kor-  
jaamon neljältä näyttämöltä myös muihin kau-  
pungin teattereihin ja esitystiloihin.

STAGE är Korjaamo-teaterns och Helsingfors fest-  
spels teaterfestival, som presenterar det som  
just nu är mest intressant inom europeisk tea-

ter. Med den nya teaterns medel beskriver årets  
festival människans roll i en värld stadd i för-  
ändring. Festivalen presenterar tio internatio-  
nella grupper, två inhemska premiärer och en  
mönstring av finländsk teater.

THE STAGE Festival, produced in cooperation  
between Korjaamo Theatre and Helsinki  
Festival, showcases the best in contemporary  
European drama. This year Stage turns its focus  
to the lot of human beings in a fast-changing  
world. Since its inception, the Stage has gone  
on to claim its position as a prominent Europe-  
an theatre festival. The 2009 programme featu-  
res ten international visitors, two Finnish pre-  
mieres and a review of Finnish theatre.

# STAGE

NATALIA CHEBAN

Laboratory of Dmitri Krymov

## Opus 7

Aiemmillä Juhlaviikoilla suuren suosion saavuttaneen ohjaajan kaksiosainen teos pohtii surua, yksinäisyyttä ja äiti-Venäjän tiukkaa syleilyä. Miten erotamme meidät ja muut, jos emme tunnista valokuvista edes omia sukulaisiamme? Toisessa osassa neuvostosäveltäjä Dmitri Šostakovitš joutuu vallan pelinappulaksi ja kätkee kasvonsa surullisenhilpeään klovnin naamioon.

DEN VID TIDIGARE festspel mycket omtyckta regissörens tvådelade verk som begrundar sorgen, ensamheten och Moder Rysslands järngrepp.

A LONG-TIME Helsinki Festival favourite, Dmitri Krymov's new two-part production is an examination of grief, loneliness and Russian identity.

Moscow Theatre School of Dramatic Art

Ohjaus / Director DMITRI KRYMOV

Lavastus / Set design

VERA MARTYNOVA, MARIA TREGUBOVA

Rooleissa / Cast ANNA SINJAKINA,

NATALIA GORTŠAKOVA, MAKSIM MAMINOV,

SERGEI MELKONJAN, MIHAIL UMANETS,

ARKADI KIRITŠENKO, VARVARA VOJETSKOVA,

MARIA GULIK

Esityskieli venäjä, tekstitys suomeksi

/ Performed in Russian with surtitles in Finnish



National Theatre – Opera, Prague

## TOMORROW THERE WILL BE...

Tositapahtumiin perustuva ooppera kertoo Milada Horákován oikeudenkäynnistä 1950-luvun Tšekkoslovakiassa. Tarina luo kuvan mielipuolisen valtakoneiston absurdeista piirteistä ja ihmisen pienuudesta sen edessä. Esityksen tähdenä loistaa tšekkiläinen oopperadiiva Soňa Červená mm. lapsikuoron säestämänä.

EN VERKLIGHETSBASERAD opera om rättegången kring fallet Mlada Horáková i Tjeckoslovakien på 1950-talet.

Stjärnrollen innehas av en tjeckisk operadiva.

BASED ON A TRUE STORY, this opera revisits the Horáková trial in 1950s Czechoslovakia. Starring Soňa Červená.

Musiikki / Music ALEŠ BŘEZINA

Libretto ALEŠ BŘEZINA,

JIŘÍ NEKVASIL

Kapellimestari / Conductor

MARKO IVANOVIĆ

Ohjaus / Director JIŘÍ NEKVASIL

Esityskieli tšekki, tekstitys englanniksi / Performed in Czech with surtitles in English



NATIONAL THEATRE - OPERA

Tim Crouch

## ENGLAND

Tällä taidenäyttelykierroksella ruoditaan isoja aiheita: kommunikaatiota kutistuvassa maailmassa, taiteen ja bisneksen sekoittumista sekä globaalia taloutta, jossa kaikki on kaupan – myös ihmiselimet. Näytelmä ravistelee ja viihdyttää yhtä aikaa, kiitos hämmentävän tapahtumasarjan ja upeasti tulkitun naiivin päähenkilön.

ETT OMSKAKANDE och även underhållande skådespel som granskar stora frågor såsom den globala ekonomin, där allt är till salu – också mänskliga organ.

AT ONCE SHOCKING and entertaining, this play is not afraid to tackle the really big issues, including the global economy, where everything is for sale – even human organs.

Ohjaus / Directors KARL JAMES, A SMITH

Rooleissa / Cast TIM CROUCH, HANNAH RINGHAM

Esityskieli englanti / Performed in English

Teatteri Metamorfoosi &amp; Korjaamo Teatteri

# PIRANDELLO PROJECT

## - ON THE EDGE OF SILENCE



Tulevaisuuden yhteiskunnassa mielikuvituksen käyttö ja teatteri on kielletty. Teatteriseurue pakenee kohti maata, jossa saa vielä kuvitella. Sanaton naamioateriesitys pohjautuu Pirandellon viimeiseen näytelmään I giganti della Montagna, Vuorten jättiläiset.

EN MASKATEATERFÖRESTÄLLNING utan ord om ett teatersällskap som flyr till ett land där man ännu får fantisera.

THIS SILENT mask theatre production follows a puppet theatre troupe fleeing for a land where the imaginary is still allowed.

Ohjaus / Director DAVIDE GIOVANZANA  
Naamio-ohjaus / Mask tutor SOILE MÄKELÄ  
Dramaturgia / Dramaturgy DAVIDE GIOVANZANA, SOILE MÄKELÄ  
Rooleissa / Cast TANJA ELORANTA, ROOSA HANNIKAINEN, MISKA KAJANUS, JOHANNA KULTALA, LINDA LEMMETTY, ELINA PUTKINEN, STEINA ÖHMAN

Martina Marti:

# BANG!

GNAB COLLECTIVE &amp; KORJAAMO TEATTERI

Kantaesitettävä BANG! kuljettaa katsojan erilaisten roolien läpi teatterin maailmaan. Keskiössä on 1800-luvun lopussa eläneen tanskalaisen ohjaaja-kirjailija Herman Bangin hahmo. Homoseksuaalisuudesta halveksittu ja näyttelijänä epäonnistunut Bang luo kehykset sukupuolten, minuuden ja erehdysten pohdintaan.

URUPPFÖRANDET AV BANG! för tittaren genom olika roller in i teaterns värld.

PREMIERING at Helsinki Festival, BANG! takes the audience on a journey through the world of theatre.

Dramaturgia ja ohjaus / Dramaturgy and director MARTINA MARTI  
Rooleissa / Cast CÉCILE ORBLIN, SAMULI ROININEN  
Esityskieli suomi / Performed in Finnish

Belarus Free Theatre

# ZONE OF SILENCE

## DISCOVER LOVE

Ylistetty underground-kollektiivi pyrkii edistämään demokratiaa Valko-Venäjällä esittämällä kiellettyjä näytelmiä salaa. Näytelmässä Zone of Silence otetaan puheeksi maan tabut. Tositapahtumiin perustuva Discover Love pohtii mitä tapahtuu, kun läheinen ihminen kaapataan ja murhataan. Esitys on omistettu YK:n sieppausten vastaiselle maailmanlaajuiselle kampanjalle.

ETT PRISAT undergroundkollektiv som försöker befärma demokratin i Vitryssland genom att i hemlighet sätta upp förbjudna pjäser.

THIS MUCH-LAUDED underground collective stages banned dramatic works to promote democracy in the Belarus.

Discover Love:

Teksti / Author NIKOLAI HALEZIN & NATALIA KOLIADA  
Ohjaus / Director NIKOLAI HALEZIN

Berlin

# JERUSALEM

Maaailman kenties ristiriitaisimman kaupungin muotokuva. MultimEDIATEOS liikkuu journalismin ja taiteen välimaastossa ja avaa sekä israelilaisten että palestiinalaisten näkökulmia. Näyttämönä on jatkuvasti laajentuva metropoli, jossa diskot ja supermarketit kohtaavat monumentaalisen uskonnollisen arkkitehtuurin.



Zone of Silence:

Teksti / Author NIKOLAI HALEZIN, NATALIA KOLIADA  
Ohjaus ja teksti / Director and text VLADIMIR ŠERBAN

Esityskieli venäjä, tekstitys englanniksi  
/ Performed in Russian with surtitles in English

ETT MULTIMEDIAVERK som rör sig i gränsmarkerna mellan journalism och konst. Det tecknar ett porträtt av världens kanske mest konfliktfyllda stad.

THIS MULTIMEDIA piece blurs the line between art and journalism, as it draws a portrait of Jerusalem, perhaps the most conflict-ridden city in the world.

Konsepti / Concept BERLIN • Leikkaus / Montage BART BAELE, KARSTEN DE VILDER, NICO LEUNEN • Kamera / Camera LUK SPONSELEE • Esityskieli englanti, tekstitys suomeksi  
/ Performed in English with surtitles in Finnish



Dusan D. Parizek &amp; Prague Chamber Theatre

# The Trial

Kafkan Oikeusjutussa kasvoton valtakoneisto heittelee ihmistä, mutta Joseph K.:ta ei tuhoa systeemi, vaan jokaisessa ihmisessä piilevä julmuus. Ryhmä pyrkii aitoon läsnäoloon näyttämöllä sekä häivyttämään rajaa kirjallisuuden ja teatterin, monologin ja dialogin sekä taiteen ja todellisuuden välillä.

GRÄNSERNA UTPLÄNAS mellan litteratur och teater, konst och verklighet i ett skådespel som bygger på Processen av Kafka.

BASED ON KAFKA'S THE TRIAL, this play seeks to blur the boundaries between literature and theatre and between art and reality.

Käsikirjoitus, ohjaus ja lavastus

/ Script, direction and set

DUSAN D. PARIZEK

Esiintyjät / Cast MARTIN FINGER,

GABRIELA MICOVA,

MARTIN PECHLÁT, JIŘI ČERNÝ,

STANISLAV MAJER

HYNEK CHMELAŘ, IVAN ACHER

Esityskieli tšekki, tekstitys englanniksi

Performed in Czech with surtitles in English

## A SMITH: THE NEXT TWO DAYS OF EVERYTHING

Miten valmistaudumme tulevaisuuteen? Osloon asettunut brittitaideilija Andy Smith kertoo esityksessään matkustamisesta ja oljyistä, kokemuksista ja ympäristöstä, ilmastonmuutoksesta ja huolenpidosta.

EN BRITTIK artist bosatt i Oslo berättar historier om resor och olja, erfarenheter och miljö, om klimatförändringen och om att bry sig om.

A UK BORN artist based in Oslo tells stories of travel and oil, experience and the environment,

the changing climate and taking care.

Käsikirjoitus, ohjaus ja esitys

/ Author, director and cast A SMITH

Esityskieli englanti / Performed in English

Circo Aereo

# UN CIRQUE PLUS JUSTE

JANI NUUTINEN



Suomalaisen nykysirkuksen edelläkävijä Jani Nuutinen tarjoaa ihmisen kokoista sirkusta ilman fanfaareja ja hattaraa. Varjoteatterin ja illuusioiden mestarin minimalistisessa esityksessä pääosassa ovat esineet, jotka vievät yllätyksestä yllätykseen. Nostalgisen chansonin säestämä esitys on osa Ranskassa vaikuttavan Nuutisen soolotrilogiaa.

EN MINIMALISTISK uppvisning av den finländska nycirkusens föregångare som för oss från den ena överraskningen till den andra. Skuggteaterns och illusionernas mästare uppträder solo ackompanjerad av nostalgisk chanson.

A MINIMALIST piece of shadow theatre and illusion with the power to astonish. The nostalgic sound of chanson accompanies this solo performance by Finland's new circus pioneer.

Ohjaus, käsikirjoitus, esitys, valosuunnittelu, lavastus ja pukusuunnittelu / Direction, script, performance, lighting and set and costume design JANI NUUTINEN  
Suositellaan yli 7-vuotiaille / Recommended for ages 7 and up

## FINNISH CASE

Suomalaisessa katselmuksessa nähdään ensi-iltoja ja joukko erityisen kiinnostavia eri teattereissa edellisenä esityskautena nähtyjä esityksiä kuten Suomen Kansallisteatterin Harmin paikka, Cirkus Maximuksen Uncanny Valley, Teatteri Rujon Kunnalliskertomus eli Myyrän painajainen sekä Valtimoteatterin Leppäsen juhannus.

DEN FINLÄNDSKA MÖNSTRINGEN består av premiärer och en rad speciellt intressanta föreställningar som getts på olika teatrar under året som gick.

THIS REVIEW OF FINNISH THEATRE treats the audience to exciting first performances and a selection of the previous seasons's highlights.

Esitysajat ja lisätiedot osoitteessa / For further information please visit [www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi) & [www.korjaamo.fi](http://www.korjaamo.fi)

25.-27.8. • 19.00 • HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI, SUURI NÄYTTÄMÖ • 49-44/25 € + \* • 5-ETU -4 € 13.8. SAAKKA 25.8. ESITYKSESTÄ

Sidi Larbi Cherkaoui / Sadler's Wells London

# Sutra 空间



Menestyskoreografin teos yhdistää nykytanssin ja kung fu -mestareiden taisteluakrobatian uudella tavalla. Lavalla nähdään tanssijan lisäksi 17 Shaolinin munkkia, joista nuorin on vain 12-vuotias. Kuvataiteilija Antony Gormleyn nerokkaat lavasteet muuttavat milloin luonnon ihmeiksi, milloin kokonaisuksi kaupungeiksi ja temppeleiksi.

**VIRTUOOST** koreograferade Sutra kombinerar på ett nytt sätt nutida dans och kung fu-mästarnas akrobatik. På scenen ser vi en dansare tillsammans med 17 shaolinmunkar. Genial scenografi av bildkonstnären Antony Gormley.

**MASTERFUL AND UNIQUE**, Sutra is an exciting fusion of modern dance and traditional Kung Fu combat acrobatics. The dancers are joined on stage by 17 Shaolin monks. With stunning visual design by Antony Gormley.

**Konsepti ja koreografia / Concept and choreography**

**SIDI LARBI CHERKAOUI • Visualisointi / Visual creation and design**

**ANTONY GORMLEY • Tanssi / Dance ALI THABET, Shaolin-temppelin munkit / Monks from the Shaolin Temple**

• **Musiikki / Music SZYMON BRZÓSKA**

26.-27.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI • 35/17 € + \*

Meg Stuart & Philipp Gehmacher

## MAYBE FOREVER

Melankolinen teos liittää kahden taiteilijan maailmat yhteen. Euroopalaisen nykytanssin kärkikaartiin kuuluvat Meg Stuart ja Philipp Gehmacher kertovat pienimuotoisesti ja herkästi rakastamisen vaikeudesta, ensitapaamisesta eroon. Kitaristin melodinen soitto lisää esityksen vangitsevaa tunnelmaa.

**EUROPEISK** nutida dans av två toppdansare som tolkar hur svårt det är att älska. En melodisk gitarr bidrar till föreställningens fängslande stämning.

**A TOUCHING** exploration of the challenges of love by some of the most exciting artists on the European modern dance scene. With a melodic guitar score to haunt and captivate the audience.

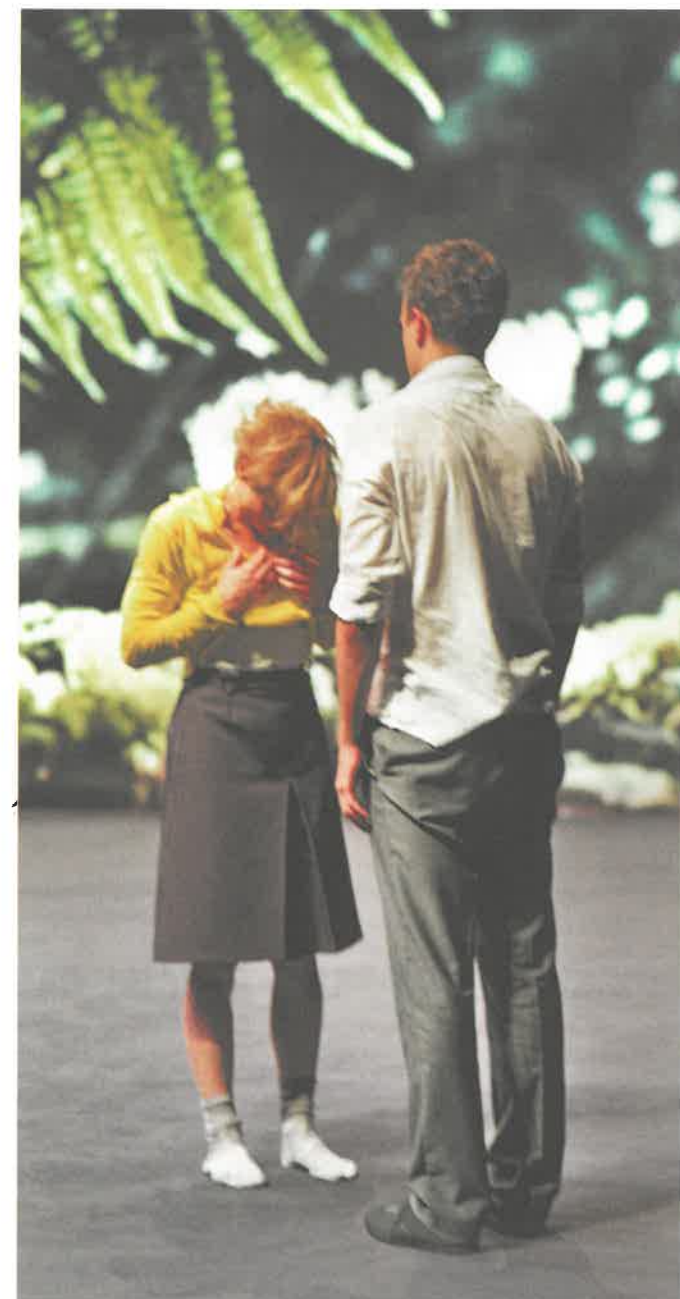
**Koreografia ja tanssi / Choreography and dance**

**MEG STUART, PHILIPP GEHMACHER**

**Musiikki / Live music NIKO HAFKENSCHIED**

*"The contrast between the two performers is provocative."*

VILLAGE VOICE



CHRIS VAN DER BURGT

14.-15.8., 17.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI • 35/17 € + \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA



K. Kvarnström & Co

## DESTRUCTION SONG

Pimeys kohtaa hohdon, synkkyys kirkkauden Kenneth Kvarnströmin odotetussa uutuudessa. Tuumanpuhuva esitys sulauttaa liikkeen, musiikin ja visuaalisen ilmeen yhdeksi kokonaistaideteokseksi. Lavan valtaa musta lumi, mutta lopussa siintää toivo.

MÖRKER OCH SKIMMER, dunkel och klarhet i denna emot-sedda nyhet. Här smälter rörelse, musik och visuellt uttryck samman till en mörkt glödande helhet.

26., 28.-29.8. • 19.00 • 30.8. • 15.00 • KIASMA-TEATTERI • 22/12 € + \*

Virva Talonen

## POIKKEUSTAPAUKSIA - SPECIAL CASES

Mikä tekee yksilöstä poikkeustapauksen? Nuori koreografilupaus Virva Talonen pureutuu olemisen ytimeen. Hel-singin juhlatilaisuuksien tilausteoksessa nähdään ihmisyyden koko kirjo: miehet, naiset, rumat ja kauniit.

FESTSPELENS BESTÄLLNINGSVÄRK utforskar gränserna mellan de vanliga och de säregna.

COMMISSIONED by Helsinki Festival, this choreography examines the interface between the ordinary and the extraordinary.

Koreografia / Choreography VIRVA TALONEN  
• Tanssi / Dance SOFIA KARLSSON, ESETE SUTINEN, VERA TEGELMAN • Visualisointi / Visual design MATTI JYKYLÄ • Äänisuunnittelu / Sound design JAAKKO KUJALA



MATTI JYKYLÄ

DARKNESS MEETS LIGHT in this new production from the renowned choreographer, where movement, music and visual expression blend into a dark tale of hope.

Koreografia / Choreography KENNETH KVARNSTRÖM • Koreografin assistentti / Assistant to the choreographer CILLA OLSEN • Valo- ja lavasuunnittelu / Lighting and set design JENS SETHZMAN • Musiikki / Music JUKKA RINTAMÄKI • Puvustus / Costume design HELENA HÖRSTEDT • Tanssi / Dance SOFIA KARLSSON, JOHANNA KLINT, JANNE MARJA-AHO

URBAN JÖREN

27.-28.8. & 31.8. • 19.00 • 29.-30.8. • 14.00 & 20.00 • SAVOY-TEATTERI • 35/17 € + \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA • PERHELIPPU 90 € (2 AIKUISTA + 2 LASTA) + \*



Teatr Licedei

## Semianyki

"Hysterically  
funny."

METRO

MATTI JYKYLÄ

Koko perheen hultaton ja anarkistinen speaktaakeli on kunnianosoitus klovnierialle. Lavalla nähdään semianyki eli perhe, jonka hullunkuriset hahmot yrittävät selviytyä arjesta. Lähes sanaton, mimiikkaa ja farssia sekoittava klovniesitys on täyttänyt katsomoita ympäri maailmaa.

FÖR HELA FAMILJEN: ett hejdlöst och anarkistiskt spektakel, som är en hyllning till clowneriet. Denna så gott som ordlösa berättelse om en tokrolig familj har fyllt salarna runt om i världen.

THIS OUTRAGEOUSLY funny theatrical spectacle for the whole family is a tribute to the art of clowning. Telling the story of a rather unusual family, this sweetly anarchistic tale has drawn sell-out audiences across the world.

Esiintyjät / Cast OLGA ELISEJEVA, ALEKSANDER GUSAROV, KASJAN RYVKIN, MARINA MAHAJEVA, ELENA SADKOVA, JULIA SERGEJEVA • Esityksen kesto 1 tunti 40 minuuttia, ei väliaikaa / Running time 1 hr 40 min, no interval • Suositellaan yli 7-vuotiaille / Recommended for ages 7 and up

# HUVILA HUVILATÄLTET FESTIVAL TENT 32-49



14.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA • \*

## MELINGO

+ *Pipoka Trio*

Buenos Airesin Tom Waitsille tango on elämäntapa. Boheemi keikari aloitti uransa rock-muusikkona ja teki sitten elokuvamusiikkia Pedro Almodóvarille.

Nyt kokoonpanoon kuuluu perinteisiä tangosoittimia bandoneonista viuluun, sekä eksoottisemmat saha, kazoo ja klarinetti. Melingo kietoo otteeseensa karhealla äänellään ja mustalla huumorillaan.

Illan aloittaa argentiinalaisen tangonkin taitava Pipoka Trio. Forrósta kansanmusiikin kautta jazziin liikkuva yhtye kuvaa itse tyyliään brasilialais-ugrilaiseksi kamarijazziksi.

**FÖR MELINGO**, Buenos Aires Tom Waits, är tango inte bara musik utan en livsstil. Den bohemiske tangodandyn tar oss helt i sitt grepp med sin grova röst och sin svarta humor. Kvällen inleds av Pipoka Trio som rör sig från forró via folkmusik till jazz.

**FOR THIS** Tom Waits of Buenos Aires, tango is not just music but life itself. Melingo, the bohemian tango dandy, captivates his audiences with his gravelly voice and dark sense of humour. The Pipoka Trio kicks the evening off with a set featuring everything from forró to folk and jazz.

*"Daniel Melingo – the man who's making tango seriously cool."*

THE INDEPENDENT





15.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € + \*

# JOSHUA REDMAN TRIO

+ *Aurora*

Quincy Jonesin kaltaisten legendojen kanssa levyttänyt fonisti Joshua Redman kuuluu New Yorkin nykyjazzin kuumimpiin nimiin. Karismaattisen taiteilijan musiikki on vakuuttava osoitus jazzin elinvoimasta.

Nuori Verner Pohjola vahvisti sooloprojektillaan asemansa musiikkikenttämme kärjessä. Rytmi ja melodisuus yhdistyvät kauniissa sävellyksissä, jotka Pohjola ja yhtye tulkitsevat persoonallisella soinnilla.

JOSHUA REDMAN hör till de hetaste namnen inom ny jazz. Den karismatiske artistens musik är ett övertygande bevis på jazzens livskraft. Unge Verner Pohjolas kompositioner kombinerar vackert rytm och melodi.

THE MUSIC OF Joshua Redman, one of the hottest names in contemporary jazz, is proof positive of the genre's enduring vitality. Verner Pohjola's set is a beautiful blending of rhythm and melody.

*"Mr. Redman is the latest in a series of charismatic, larger-than-life tenor saxophonists."*

NEW YORK SUN

16.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € + \*



D.R.

# BUIKA

+ *Hereä*

Uuden flamencon tähti laulaa yksinäisyydestä ja luvattomasta rakkaudesta. Musiikista välittyy Buikan värikäs elämä eri kulttuureissa sekä vaikutteet jazzista, soulista ja espanjalaisista kansanlauluista 'coplas' kuubalaisiin ja afrikkalaisiin rytmeihin.

Hereän skandinaavisessa maailmanmusiikissa ikiaikainen syke yhdistyy modernin lyyriisiin melodioihin ja väkevän perinnetietoiisiin teksteihin.

DEN NYA FLAMENCOS STJÄRNA tränger djupt in i själen, då hon sjunger om ensamheten och om att förälska sig i fel person. Som inledning på kvällen skandinavisk världsmusik.

THIS NEW FLAMENCO STAR speaks straight to your soul with her songs about loneliness and unrequited love. The evening opens with Scandinavian world music.

*"Concha Buika's voice – sonorous, rasping, filled with emotion."*

THE GUARDIAN

HUVILA

Huvila-teltta sijaitsee Eläintarhantiellä Hakaniemen Tokoirannassa. Lipunmyyntipiste ja ravintola avataan ennen esityksiä joka ilta klo 18. Tunnelmallisessa ravintolassa voi nauttia elokuun illoista konserttien jälkeenkin. Huvilan maukkaista ruokamenuista vastaa M.A.T. Teltan ikäraja on 18 vuotta (ei koske 23.8. klo 15 konserttia).

HUVILATÄLTET står på Djurgårdsvägen vid Tokoistranden i Hagnäs. Tältets biljettlucka och restaurang öppnas kl. 18. På restaurangen kan du njuta av augustikvällarna även efter konserten. M.A.T. svarar för de smakfulla menyerna i Huvila-tältet. Åldergräns 18 år (gäller inte matinékonserten den 23 augusti).

THE HUVILA FESTIVAL TENT is a unique concert venue at Hakaniemi. The box office and restaurant are open from 6pm. The restaurant is an excellent place to enjoy the balmy August nights after your show. Please note that the minimum age for admittance to the tent is 18 years (no age limit in the afternoon concert on 23rd of August).

# WILCO

+ *Kaspar*

Amerikkalaisen vaihtoehtorockin suuri nimi saapuu vihdoin Suomeen. Yleisön ja kriitikoiden suosio perustuu folkista ammentavaan kitarasointiin ja runollisen arvoituksellisiin sanoituksiin. Tätä kulttibändiä on odotettu!

Alkuillasta kuullaan John McGregoria ja Mikael Hakkarainen uutta kokoonpanoa. Intiimisti soivan Kasparin juuret joh-

tavat amerikkalaiseen lauluntekijäperinteeseen, melodisen lyriikan lähteille.

ETT AV DEN ALTERNATIVA rockens mest uppskattade namn äntligen i Finland. Amerikanen Wilco har blivit populär med sitt folkinspirerade gitarrspel och sina poetiskt gåtfulla texter. Kvällen inleds av John McGregors och Mikael Hakkarainens nya grupp.

A LONG-AWAITED first visit to Finland for this top alternative rock act. Hailing from the US, Wilco's folk-inspired guitar sounds and mysteriously poetic lyrics have been a huge success around the world. The evening kicks off with John McGregor and Mikael Hakkarainen's new band.



MARY ELLEN MATTHEWS

# ANE BRUN

+ *The Tallest Man on Earth*

Nainen ja ääni: siinä yksinkertainen resepti vaikuttavaan musiikkiin. Kansainvälistä mainetta saavuttanut norjalainen laulaja-lauluntekijä koskettaa sävellyksillään, joissa rankoista aiheista lauletaan herkästi ja huumorilla.

Illan aloittaa uuden polven folk-laulaja Kristian Mattson. Raspikurkkuinen ruotsalainen vangitsee Bob Dylanin kaltaisten tarinankertojien hengen ja tuo sen persoonallisella tulkinnallaan nykypäivään.

DEN NORSKA singer-songwritern väcker internationell uppmärksamhet med sina kompositioner. Hon sjunger känsligt och med humor om häftiga ämnen. Nya generationens folksångare Kristian Mattson inleder kvällen med sin raspiga röst.

THIS NORWEGIAN singer-songwriter has attracted international acclaim with her work, addressing difficult issues with poignancy and humour. The evening kicks off with special guest Kristian Mattson, a raspy-voiced new generation folk singer.



ANDERS WIDLUND



CHRIS LE PUTT

*"Most compelling of all is her voice – a mix of Bjork's unpredictability and Joni Mitchell's directness that makes even the dourest material affecting."*

TIME MAGAZINE



FANNY BEHRER

# AXL SMITH

*Live with the Higher Ground Movement*

## JANNA

*feat. Conscious Youths*

Groove valtaa Huvilan, kun Axl Smith nousee lavalle. Vaikuttavan kokonaisuuden muodostavat maamme eturivin soittajista koostuva bändi, torvisektio, 25-henkinen gospelkuoro sekä tummia biittejä tulkitseva Smith.

Soultunnelman käynnistää samettiääninen Janna. Laulajan seurana lavalla nähdään hip-hopin kova kopla, Paleface, Redrama ja Mr Singh.



TEXICALLI / JUPITER

**DET SVÄNGER** i Huvila-tältet med ett band inhemska toppmusiker, en brassektion och Axl Smith. Soul-stämningen sätts av Janna med sin sammetsröst tillsammans med några stora namn inom hiphop, Paleface, Redrama och Mr Singh.

**FINLAND'S LEADING** musicians, an entire horn section and Axl Smith get together to groove at the Huvila Festival Tent, while soul songstress Janna and Finland's top homegrown hip hop talent will have the audience throwing some serious shapes.



EMI MUSIC FINLAND

# SCANDINAVIAN MUSIC GROUP

## SAMAE KOSKINEN JA HÄNEN TAIKABÄNDINSÄ



SONY MUSIC / TERHI KOKKONEN

Palatkaa Pariisiin! Scandinavian Music Group kannustaa uudella levyllään lähtemään. Yhtye tai koo tunnelmallisella popillaan arjesta juhlaa.

Samae Koskinen toinen soololevy Elossa keräsi kehuja sekä kriitikoilta että yleisöltä. Koskinen tarttuvat popmelodiat ja arkisen tunteikkaat tekstit risteilevät tragedian ja elämänilon välimaastossa.

**MED SIN** stämningsfulla pop gör Scandinavian Music Group vardagen till fest. Samae Koskinens smittande popmelodier och känsliga texter pendlar på gränsen mellan tragedi och livsglädje.

**THE ATMOSPHERIC** sound of the Scandinavian Music Group turns the everyday into a celebration. Samae Koskinen's catchy pop tunes and soulful lyrics veer from the tragic to the joyous.



JUKKA SALMINEN

19.8. • 19.00 • HUVILA • 28 € + \*

ERÄ LIPPUJA OP-BONUSASIAKKAILE JA OMISTAJAJÄSENILLE 21 € \*\*

MIKKO HARMA

# KATRI HELENA

+ Johanna Iivanainen & IN

Yli miljoona fania ei voi olla väärässä! Suomen ainoa oikea kesädiiva kuulostaa paremmalta kuin koskaan. Pitkältä uralta poimitut helmet ja uuden syksyllä ilmestyvän levyn laulut soivat Arttu Takalon moderneina sovituksina.

Alkuillasta kuullaan melodista poppia, jossa Johanna Iivanaisen heleä tulkinta sulautuu akustisiin ja riisuttuihin sovituksiin.

EN MILJON FANS kan inte ha fel! Finlands enda riktiga sommardiva låter bättre än någonsin. Kvällen bjuder på pärlor från en lång karriär och sänger från en ny skiva som släpps i höst – i moderna arrangemang av Arttu Takalo. I början av kvällen hör vi Johanna Iivanainens och IN-gruppens melodiska pop.

WITH MORE THAN A MILLION ADORING FANS and a career stretching over decades, Katri Helena is Finland's truly iconic summer diva. Her evergreen hits and songs from this autumn's upcoming album are treated to a brand new sound by Arttu Takalo. The evening's opening act, Johanna Iivanainen and the IN group serve up a feast of melodic pop treats.

27.8. • 19.00 • HUVILA • 20 € + \*

# THE FIVE CORNERS QUINTET

+ Auteur Jazz



KAAPO KANU

Ympäri maailmaa keikkaileva kokoonpano tunnetaan energisistä livekeikoista, joissa rytminen ilotulitus ja huikea improvisaatio ovat keskeisessä osassa. Yllätysvieraan kanssa lavalle nouseva The Five Corners Quintet tarjoaa maailmanluokan tasoa kotimaisella otteella.

Illan aloittaa tyylikkään viileänä soiva Auteur Jazz. Multi-instrumentalisti Antti Hynnisen luotsaama yhtye taipuu hillitystä tunnelmoinnista menevään revittelyyn.

FIVE CORNERS QUINTET som turnerar runt om i världen är känd för sina energiska framträdanden, där det rytmiska fyrverkeriet och de hisnande improvisationerna står i centrum. Kvällen inleds av Auteur Jazz med stil och cool klang.

THE FIVE CORNERS QUINTET'S energetic live performances are known around the world for their complex rhythms and breathtaking jazz stylings. The evening starts with the coolly stylish Auteur Jazz.

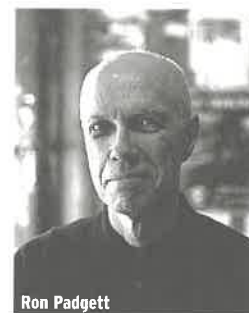
24.8. • 19.00 • HUVILA • 16 € + \*

# ELÄVIEN RUNOILIJOIDEN ILTA

Yksi amerikkalaisen nykyrunouden mielenkiintoisimpia tekijöitä on älyllisiä ja humoristisia säkeitä kirjoittava Ron Padgett. Venäläinen Dmitri Bykov puolestaan tunnetaan kotimaansa yhteiskuntakriittisenä mediapersoonana. Suomalaista väriä tuovat Kaisa Ijäs ja Rakel Liehu. Risto Oikarisen proosaruonoja kuullaan trumpe-

tisti Verner Pohjolan ja rumpali Joonas Riipan säestämänä.

UNDER KVÄLLEN MED LEVANDE POETER träffar vi amerikanen Ron Padgett, ryssen Dmitrij Bykov och finländarna Kaisa Ijäs och Rakel Liehu. Vi hör även dikter av Risto Oikarinen ackompanjerade av trumpet och trummor.



Ron Padgett



Dmitri Bykov

THE NIGHT OF THE LIVING POETS features Ron Padgett from the US, Dmitri Bykov from Russia and Kaisa Ijäs ja Rakel Liehu from Finland, and

is an opportunity to hear the works of Risto Oikarinen accompanied by trumpet and drums.



*"Great soul music."*

THE TIMES

ED ALCOCK

## OUMOU SANGARE

+ *BanduBandu*

Yksi aikamme upeimmista naisäänistä saapuu Malista. Hypnoottisen rytmikäs, juureva musiikki ja vahvat sanoitukset kohtaavat perinnesoitinten elegantin ilmaisan. Alkupalloiksi tansanialaisen Arnold Chiwalalan energiaa pursuava ensemble näyttää kanteleen toiset kasvot.

**DEN MAGNIFIKA** malinesiska sångerskans mustiga musik och starka texter i samspel med de traditionella instrumentens eleganta

uttryck. Som inledning visar tanzaniern Arnold Chiwalalas spundlande energiska grupp en annan sidan av kanteleen.

**A TRULY UNIQUE** voice combines with strong melodies and powerful lyrics to bring out the best from Mali's elegant traditional instruments. Arnold Chiwalala's infectious energetic ensemble deconstructs the kantele, Finland's national instrument.

# A Filetta

+ *Stringpurée Band*

Seitsenhenkkinen A Filetta ylistää kotisaartaan Korsikaa. Jo kolmenkymmenen vuoden ajan a cappella-yhtye on yhdistellyt iholle tulevisia harmonioissaan globaaleja rytmejä, liturgista veisuuta ja perinteistä madrigaalia.

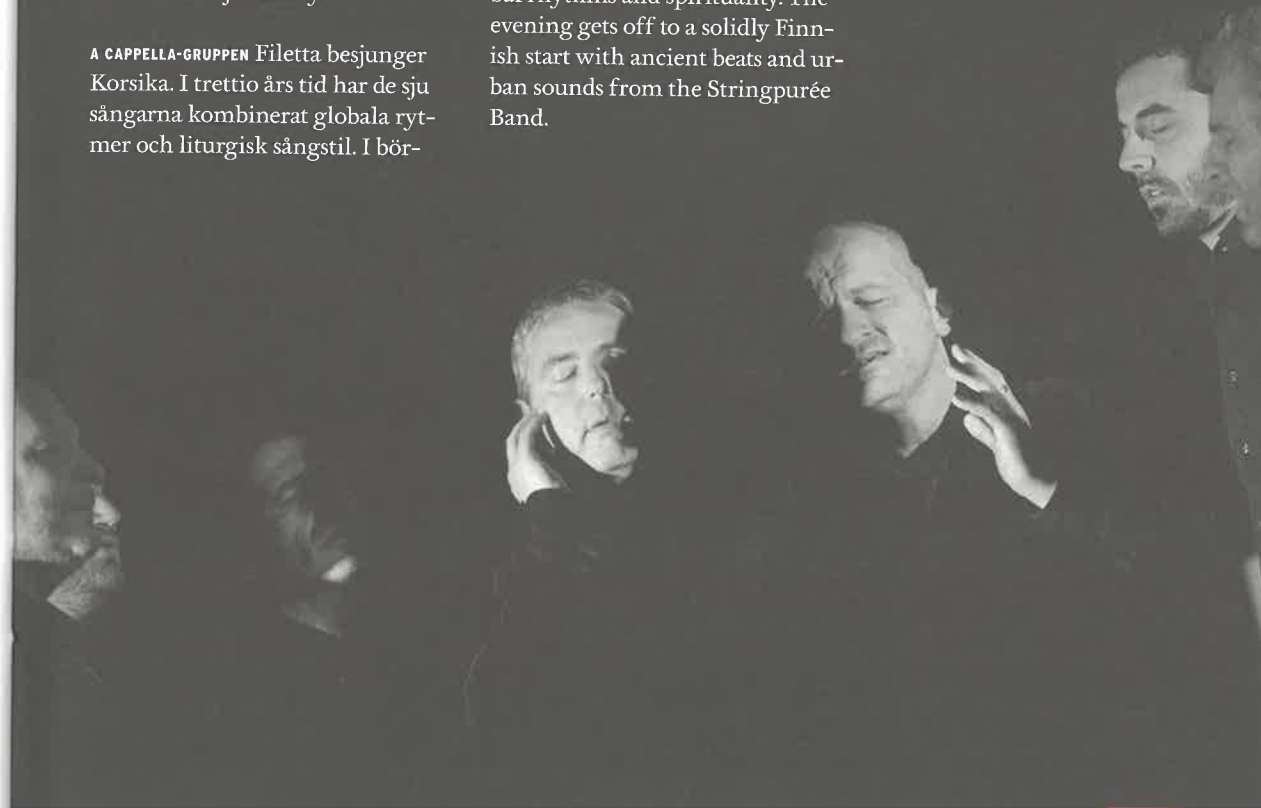
Alkuillan täyttää pohjoissavolaisten takametsien kumu ja urbaanien katujen hämy.

**A CAPPELLA-GRUPPEN** Filetta besjunger Korsika. I trettio års tid har de sju sångarna kombinerat globala rytmer och liturgisk sångstil. I bör-

jan av kvällen kommer en trio från Norra Savolax med sin blandning av ett progressivt urbant sound och folkligare tongångar.

**THE SEVEN-STRONG** A Filetta sing the praises of Corsica. With a career going back thirty years, this a cappella group weaves together global rhythms and spirituality. The evening gets off to a solidly Finnish start with ancient beats and urban sounds from the Stringpurée Band.

CHRISTOPHE CUEGUEN



18.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € + \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA



AGOSTO FERRENTE

## L'ORCHESTRA DI PIAZZA VITTORIO

+ Sväng

Huikkea musiikillista ilotellua Rooman kuumilta piazzoilta! Parikymmenhenkinen orkesteri sulattaa rytmeihinsä räiskyviä värejä jäsentensä kotimaista Tunisiasta Brasiliaan ja Unkarista Ecuadoriin. Orkesterin tarina ja sointi on vahva viesti kulttuurien ja uskontojen yhtenäisyydestä.

Alkuillan täyttää Sväng, kulttimaineen saavuttanut railakas ja yllätyksellinen huuliharppukvartetti.

HISNANDE MUSIKALISKT fyrverkeri från Roms heta piazzor! Musikernas bakgrund och orkesterns

klang vittnar tydligt om likheterna mellan olika kulturer och religioner.

I början av kvällen spelar den klämmiga och överraskande, kultförklarade munspelskvartetten Sväng.

**MUSICAL FIREWORKS** from the streets of Rome! L'orchestra di Piazza Vittorio's story and sound speak of unity between cultures and religions. Always fun, never dull, Sväng have earned their cult status.

23.8. • 19.00 • HUVILA • 25 € + \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA

23.8. • 15.00 • HUVILA • IKÄRAJATON • 15 € + \*

# 10 + 10

## MAIJA VILKKUMAAN JUHLAKONSERTTI

*"Vilkkumaan ylivertaisuus tunnelmien kuvaajana on tunnistettava viimeistään nyt."*

NYT-LIITE



KATJA LÖNNEN

Huvilan liitokset nati-sevat, kun Maija Vilkkumaa juhlii musiikillista uraansa nykyisen ja entisten yhtyeiden kanssa voimin. Sankaripojat ja Kotimiehet saavat kyytiä Tarharyhmän ja Hunajamelonien näytöksessä miten homma hoidetaan. Ainutlaatuisen kattaus tarjoaa hilitöntä menoa, nostalgiatrippailua ja ihania naisia lavan täydeltä!

Iltapäivällä Maija Vilkkumaa nähdään oman bändinsä kanssa ikärajattomalla keikalla.

**SCENEN FULL MED HÄRLIGA KVINNOR!** Maija Vilkkumaa firar sin musikkarriär med stöd sina tidigare och nuvarande band. På eftermiddagen ges tillfälle att uppleva Maija med sitt eget band på gig utan åldersgräns.

**THE SISTERS ARE DOING IT FOR THEMSELVES!** Maija Vilkkumaa is joined on stage by her current and former bands in celebration of her musical career. There is no age limit in the afternoon concert.

20.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € + \*

# SIERRA MAESTRA + *Kuukumina*

Yksi Kuuban tunnetuimmista sonbändeistä on keinuttanut tällä maailman mukaansatempaavimmalla musiikilla yleisöjä eri maissa jo 1970-luvulta lähtien.

Vauhtiin päästään alkuillasta, kun suomalaista mielenmaisemaa tulkitaan afrokuubalaisin rytmein.

MED VÄRLDENS MEST MEDRYCKANDE MUSIK har Sierra Maestra, ett av Kubas mest kända sonband, satt publiken i gung-

ning runt omkring i världen allt sedan 1970-talet. I början av kvällen tolkas finländska sjölslandskap med afrokubanska rytmer.

THERE IS NO STANDING STILL listening to Sierra Maestra, one of Cuba's best-known son groups, who have been wowing audiences across the world since the 1970's. To start, Afro-Cuban beats with a Finnish twist.

*"Sierra Maestra are spectacular."*

THE WIRE



SIERRA MAESTRA

30.8. • 19.00 • HUVILA • 67 € + \*



ART PERRY

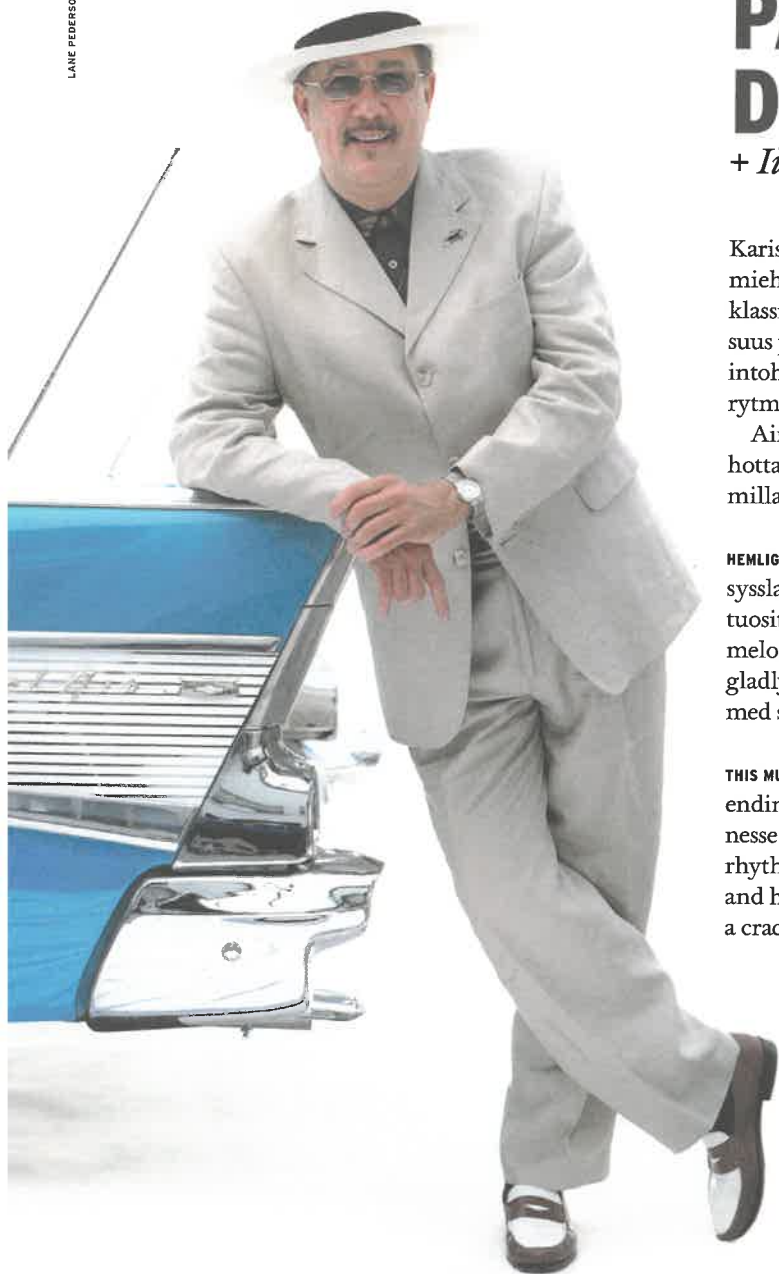
## Laurie Anderson & Lou Reed

THE YELLOW PONY AND OTHER SONGS AND STORIES

Vuosikymmeniä maailmaa ihastuttanut ja ravisuttanut taiteilijapariskunta on koonnut ainutlaatuisen intiimin illan, jossa laulut, runot ja tarinat kertovat elämän ja rakkauden monista sävyistä.

KONSTNÄRSPARET har sammanställt en unik intim afton med sänger och berättelser som beskriver livets mångfald.

AN INTIMATE EVENING with this creative two-some featuring songs and stories about life in all its glorious complexity.



# PAQUITO D'RIVERA

+ Iiro Rantala

Karismaattiselta musiikin monitoimimieheeltä luonnistuu niin lattari, jazz kuin klassinenkin. Oivaltavan keitoksen salaisuus piilee teknisen taituruuden lisäksi intohimoisissa melodioissa ja herkissä rytmeissä.

Aina hyväntuulinen Iiro Rantala kohoaa tunnelman ilmeikkäällä pianismillaan.

HEMLIGHETEN med denne musikaliske mångsysslare är inte bara hans tekniska virtuositet utan även hans passionerade melodier och känsliga rytmer. Alltid lika gladlynte Iiro Rantala höjer stämningen med sitt uttrycksfulla pianospel.

THIS MUSICAL all-rounder's seemingly never ending range extends from technical finesse to passionate melodies and touching rhythms. The ever-cheerful Iiro Rantala and his distinctive piano sound guarantee a cracking evening.

*"D'Rivera is one of the finest clarinet players alive, and a devastating saxophonist, too."*

THE GUARDIAN



Luonto on alkuperäinen mestariteos – originaali, jota ei voi korvata. Tämän mestariteoksen ylläpitäjä on vesi, kaiken elämän edellytys. Siksi puhtaan veden asiantuntija Kemira tekee työtä myös yhteisen Itämeremme puolesta.

# KUVATAIDE, BILDKONST, VISUAL ARTS ELOKUVA, FILM, CINEMA 50-53



14.8.-2.11. • MA, TO, PE 10-18 • KE 10-20 • LA-SU 11-17 • AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO • 8/6-4 € • ALLE 18-VUOTIAAT ILMAISEKSI • S-ETUKORTILLA 2 € ALENNUS



JUSSI TAINEN

## GOTTBERG-KÅHRE-PROJEKTI: Eräs dialogi

Kaksi vuotta Susanne Gottberg ja Markus Kähre, kaksi ilmaisutaan erilaista kuvataiteilijaa, ovat työskennelleet yhdessä päivittäin. Teoksen synty on ollut tiivistä vuoropuhelua ja fyysistä työtä.

Lopputuloksena on tilallisempi kuin installaatio, illusorisempi kuin maalaus, elävämpi kuin elokuva. Asiat eivät ole

niin kuin olemme totuneet ne näkemään, mahdoton on nyt mahdollisuus.

**EN DIALOG.** Två till sitt uttryck olika konstnärer, Susanne Gottberg och Markus Kähre, har arbetat på sin nya idé om samarbete dagligen i två års tid. Verket baserar sig på idogt fysiskt arbete och aktiv dialog.

Resultatet är rumsligare än en installation, mera illusoriskt än en målning, mera levande än en film. Världen ter sig annorlunda än vad den förefaller vid första ögonkastet, det omöjliga ges nu en möjlighet.

**A DIALOGUE.** Susanne Gottberg and Markus Kähre, two acclaimed artists with differing

styles of expression, have worked together for two years.

Based on a continual exchange of ideas and intense physical labour, their piece is more spatial than an installation, more illusory than a painting and more alive than a film. Things are no longer what they seem, the impossible is now a possibility.

# Nagisa Oshima

Japanin Godardiksi kutsutun Oshiman tuotanto nähdään ensi kertaa Suomessa kokonaisuudessaan. 60-luvun pahana poikana tunnettu ohjaaja rikkoi elokuvakerronnan kaavoja ja hyökkäsi sosiaalisia tabuja vastaan aiheinaan seksi ja väkivalta. Retrospektiivi näyttää japanilaisen uuden aallon tärkeimmät elokuvat.

**HAN KALLAS FÖR Japans Godard, Nagisa Oshima, vars hisnande produktion nu visas i sin helhet. Denna återblick som talar starkt till sinne- na visar den japanska nya vågens viktigaste filmer i full prakt.**

**A RETROSPECTIVE** covering the entire oeuvre of Nagisa Oshima, also known as the "Japanese Godard". Fascinating and visceral, this is a chance to see the most important works of the Japanese New Wave.

**Kaikki sarjan elokuvat K-15 / All films R15 • Esitysajat ja lisätiedot osoitteessa / For further information and screening times, please visit [www.kava.fi](http://www.kava.fi) & [www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi)**



**TAITEIDEN YÖ • 21.8. • 17.00 & 21.00 & 01.30 • ELOKUVATEATTERI ORION • 5 € • LIPUT WWW.KAVA.FI**

*Masaki Kobayashi*

## IHMISEN KOHTALO



Yhdeksän- ja puolituntinen suurteos kuuluu historian ravisuttavimpiin sotaelokuviin. Ohjaajan kokemuksiin perustuva klassikkotrilogia sijoittuu II maailmansodan loppuvuosiin Mantsuriassa. Päähenkilö kokee Japanin armeijakomennon ankaruuden, miehityshallinnon julmuuden ja Stalinin vankileirit.

**ETT JAPANSKT STORVERK** som hör till historiens mest skakande krigsfilmer. I det nio och en halv timme långa eposet gör en ung pacifist sitt yttersta för att klara sig under andra världskriget.

**A JAPANESE MASTERPIECE** and one of the most affecting cinematic depictions of war ever made. This nine-and-a-half hour epic examines the effects of World War II on a young pacifist.

**Ihmisen kohtalo / Ningen no joken I-III**

• **17.00** Ei suurempaa rakkautta (1959)

• **21.00** Tie ikuisuuteen (1959)

• **01.30** Sotilaan rukous (1961)

**Ohjaus / Director MASAKI KOBAYASHI**

• **Kesto 9,5 tuntia - tauot osien välissä / Running time 9hr 30 min - with intervals**

• **Esityskieli japani, tekstitys englanniksi / In Japanese, with English subtitles**

• **K-15 / R15**

20.-22.8. • LASIPALATSINAUKIO • VAPAA PÄÄSY



## Kinopiha

### 20TH CENTURY BERLIN - ICH BIN EIN BERLINER BERLIININ VUOSISATA

Berliini – viime vuosisadan Euroopan ja maailman historian tapahtumien polttopiste. Kinopihalla nähdään berliiniläisiä ennen toista maailmansotaa, toipumassa sodan haavoista, muurin varjossa ja sen kaatumisen jälkeen. Tule nauttimaan ulkoilmaelokuvista!

**PÄ KINOGÅRDEN** upplever vi berlinare i historiens blickpunkt före andra världskriget, under återhämtning-

en efter kriget, i skuggan av muren och efter murens fall.

Kom och njut av utebio på Glasspalatstorget! Fritt inträde.

**A LOOK AT BERLIN** at key points during its 20<sup>th</sup> century history: pre-1939, recovering from the horrors of the war, in the shadow of the Iron Curtain and at re-unification.

Enjoy open air cinema at the Glass Palace Square! This is a free event.

**20.8. • 22.00 • WIM WENDERS:** Berliinin taivaan alla / Himmel über Berlin (1987) • **Esityskieli saksa ja englanti, tekstitys englanniksi / In German and English with English subtitles**

**21.8. • TAITEIDEN YÖ / NIGHT OF THE ARTS:**

• **22.00 • WOLFGANG**

**STAUDTE:** Murhaajat ovat keskuudessamme / Die Mörder sind unter uns (1946) •

**Esityskieli saksa, tekstitys englanniksi / In German with English subtitles**

• **24.00 • BILLY WILDER:** Yks', kaks', kolme / One, Two, Three (1961) • **Esityskieli englanti, tekstitys suomeksi / In English with Finnish subtitles**

• **02.00 • WOLFGANG BECKER:** Good Bye Lenin! (2003) • **Esityskieli saksa, tekstitys englanniksi / In German with English subtitles**

**22.8. • 22.00 • WALTER RUTTMANN:** Berliini, suurkaupungin sinfonia / Die Sinfonie der Großstadt (1927) • **Mykkäelokuva, DJ-säestys / Silent, accompanied by live DJ**

**Yhteistyössä / I samarbete med / In co-operation with** Rakkautta ja Anarkiaa - Helsinki International Film Festival

[www.hiff.fi](http://www.hiff.fi)

[www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi)



LASTEN JUHLAVIIKOT  
BARNENS FESTSPEL  
CHILDREN'S FESTIVAL

54-59

23.8. • 15.00 & 18.00 • 24.8. • 18.00 • ALMINSALI • 25/12 € + \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA

*Compañía Kaari Martin*

# Peppi Pitkätossu

¡Olé! Huvikummun rouvien teekupit kilisevät ja varkaiden hamppaat kalisevat, kun maailman vahvin tyttö pistää flamencoksi. Laulajat yltyvät tanssimaan ja tanssijat laulamaan koko perheen tanssiteoksessa, jonka riemukkaan värikkäät lavasteet ovat Rosa Liksomin käsialaa.

TANERNAS tekoppar klirrar och tjuvarnas tänder skallrar, då världens starkaste flicka sätter igång och dansar flamenco på Villa Villekulla. ¡Olé!

GENTEEL old ladies and crafty robbers alike get their feathers ruffled as Pippi Longstocking, the

strongest girl in the world, does the flamenco. ¡Olé!

**Esiintyjät / On stage KATERINA GIANNAKOPOULOU, KATJA LUNDÉN, KAARI MARTIN, RONI MARTIN, RAFAEL JIMÉNEZ "FALO" ja JUAN ANTONIO SUÁREZ "CANO"**  
• Koreografia / Choreography KAARI MARTIN  
• Sävellys / Composer RONI MARTIN  
• Visualisointi / Visual design ROSA LIKSOM  
• Pukusuunnittelu / Costume design ERIKA TURUNEN • Valosuunnittelu / Lighting design MIKKI KUNTTU

**Esityskieli suomi / Performed in Finnish**  
• Esityksen kesto noin 1 tunti / Running time 1 hr • Koko perheen esitys, soveltuu yli 5-vuotiaille / Recommended for the whole family from age 5 and up



Tanssiteatteri Glims & Gloms

# Pessi ja Illusia



ILPO VAINONPÄÄ

Yrjö Kokon satuklassikko Pessi ja Illusia saa uuden tulokinnan tanssiteatterin keinoin. Keijun ja peikon jännittävä seikkailu on täynnä visuaalista lumoa ja huumoria. Tanssijoita säestävät muusikot, jotka soittavat Ahti Sonnisen vuonna 1952 Kansallisbaletin sovittukseen säveltämää musiikkia.

URTJUSIGA Pessi och Illusia får en nytolkning med dansteaterns medel. Den prisbelönta gruppen lockar tittarna in i en färggrann sagovärld.

A FRESH NEW interpretation of a classic Finnish fairytale. This award-winning dance theatre company brings to life this fantasy tale of friendship and loss.

Koreografia / Choreography  
TUOMO RAILO • Musiikki / Music  
AHTI SONNINEN • Tanssi / Dance  
ILONA KEŇOVÁ, SAKU KOISTINEN,  
JOUNI MAJANIEMI, KAISA NIEMI,  
VILLE OINONEN, TERHI VAIMALA  
• Esityksen kesto noin 1 tunti /  
Running time 1 hr • Esityskieli suomi  
/ Performed in Finnish

Circo Aereo

## Herra Bartokin sirkus

Sirkustirehtööri kutsuu vierailulle kotiinsa, jossa asuvat myös sirkusleijona ja papukaija. Esityksessä matkataan muistoista nykyhetkeen ja kuullaan herra Bartokin mielimusiikkia. Tunnelma on välitön, ollaanhan ihan melkein oikean sirkustirehtöörin kotona.

NYCIRKUS och sagoberättande! Föreställningen som får sin premiär vid Festspelelen riktar sig till hela familjen. Stämningen är och hemtrevlig för vi besöker ju en nästan riktig cirkusdirektör.

COMBINING THE BEST OF new circus with classic storytelling, this show offers a once-in-a-lifetime glimpse into the home of a real live Circus Director.

Ohjaus / Director MAKSIM KOMARO  
• Teksti / Author YRJÄNÄ SAUROS  
• Esiintyjät / On stage JENNI KALLO,  
SAMPO KURPPA, YRJÄNÄ SAUROS

Koko perheen esitys, soveltuu yli 3-vuotiaille / Recommended for the whole family from age 3 and up • Esityskieli suomi / Performed in Finnish • Esitysajat s. 70 / Performance times p. 70



HELI SORJONEN



Lasten leffasunnuntai

## BUSTER KEATON: SHERLOCK JR.

Legendaarinen mykkäelokuva riemastuttaa kaikenikäisiä. Sherlock Jr. kertoo elokuvateatterin koneenkäyttäjistä, jotka haaveilee olevansa taitava salapoliisi. Salissa on oikeaa 1920-luvun tunnelmaa kun Paukkumaissista tutut muusikot säestävät elokuvaa paikan päällä.

BARNENS BIOSÖNDAG. Legendariske Buster Keatons stumfilm är lika sprittande rolig för alla åldrar. Äkta 1920-talsstämning med live musiker som ackompanjerar filmvisningen.

CINEMA SUNDAY FOR CHILDREN. This hugely popular silent film is a treat for audiences of all ages. In true 1920's style, the screening will be accompanied by live music.

Sherlock Junior (USA 1924) • Ohjaus ja päärooli / Director and lead actor BUSTER KEATON • Elokuvan kesto / Running time 45 min • Koko perheen esitys / Recommended for the whole family • Musiikki / Live music TYTTI METSÄ & HANNU RISKU  
• Liput / Tickets [www.kava.fi](http://www.kava.fi)

21.-25.8. • SUVILAHTI • 14 € + \* • S-ETU -4 € 13.8. SAAKKA



*Nhà hát Múa rôl Việt Nam*

## VIETNAMILAINEN VESINUKKETEATTERI

Suvilahteen nousevassa teltassa pääsee pikamatkalle Vietnamiin, riisipelloilla alkunsa saaneeseen vesinukketeatteriin. Suuressa vesialtaassa nähdään niin kalastajia, riisinviljelijöitä, yksisarvisia kuin lohikäärmeitäkin. Muusikot rytmittävät mukaansatempaavia tapahtumia perinnesoittimillaan ja lauluillaan.

**FARTFYLLD** och humoristisk, vietnamesisk vattendockteater för hela familjen. Vi ser medryckande gestalter från fiskare till drakar i en stor bassäng.

**FUN-FILLED** and energetic Vietnamese water puppetry for the whole family. See an exciting array of characters from fishermen to dragons perform in a huge pool of water.

**The Vietnam Puppetry Theatre • Koko perheen esitys / Recommended for the whole family • Esityksen kesto noin 1 tunti / Running time 1 hr • Esityskieli vietnam / Performed in Vietnamese • Esitysajat s. 70 / Performance times p. 70**

18.-29.8. • STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS • 6 € + \*

*Teatteri Jalostamo*

## IIK, HAMMASPEIKKO

Tapaa pölypunkkarijengi, hymytön hammaskeiju ja musisoiva Bakteripumppu! Juhlaviikoilla kantaesitettävä railakas lastennäytelmä vie seikkailulle suuhun hammaspeikko Iikin kanssa. Naurua ja anarkistista tuuletusta täynnä oleva esitys hurmaa kaikenikäiset.

**MED FRISKA FLÄKTAR** och hejdlöst skratt tar föreställning oss med på äventyr in i munnen tillsammans med tandtrollet Iik. Pjäsen som nu ges för första gången tilltalar tittare i alla åldrar.

**JOIN IIK**, the tooth gremlin, for a toothy adventure around the mouth. Premiering at the Festival, this fun-filled show is sure to charm audiences of all ages.

**Teksti / Author ELISA SALO • Ohjaus / Director SEPPO HONKONEN • Rooleissa / Cast TEEMU FORSS, MERVİ TAKATALO, ANTTI KORHONEN, ELISA SALO • Esityksen kesto 1 tunti / Running time 1hr • Suositellaan yli 4-vuotiaille / Recommended for ages 4 and up • Esityskieli suomi / Performed in Finnish • Esitysajat s. 70 / Performance times p. 70**



SALLA VIKKA



TAIDE  
KUULUU  
KAIKILLE

# ASIAKASOMISTAJILLE

**S-ETUKORTILLASI SAAT 4 EURON EDUN NÄISTÄ HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN TAPAHTUMISTA.**

## KLASSINEN MUSIIKKI

**Philharmonia Orchestra & Esa-Pekka Salonen**, la 22.8. klo 19.30, Finlandia-talo (norm. 95/75/55 e)  
**Helsingin kaupunginorkesteri & John Storgårds**, ke 26.8. klo 18.30, Finlandia-talo (norm. 35/25 e)  
**Meta4**, su 16.8. klo 19.30, Gloria Kulttuuriareena (norm. 25 e)

## HUVILA-TELTTA

**Melingo**, pe 14.8. klo 19 (norm. 35 e)  
**L'Orchestra di Piazza Vittorio**, ti 18.8. klo 19 (norm. 35 e)  
**Axl Smith Live, Janna feat. Conscious Youths**, pe 21.8. klo 19 (norm. 20 e)  
**10 + 10 Maija Vilkkumaan juhlakonsertti**, su 23.8. klo 19 (norm. 25 e)

## TANSSI, TEATTERI, SIRKUS

**K. Kvarnström & Co.: Destruction Song**, 14.-15.8. & 17.8. klo 19, Alminsali (norm. 35 e)  
**Sidi Larbi Cherkaoui / Sadler's Wells London: Sutra**, ti 25.8. klo 19, Helsingin Kaupunginteatteri (norm. 49/44 e)  
**Licedei: Semianyki**, 27.-28.8. & 31.8. klo 19, 29.-30.8. klo 14 & 20, Savoy-teatteri (norm. 35 e)

## LAPSILLE

**Tanssiteatteri Glims & Gloms: Pessi ja Illusia**, 14.8. klo 19, 15.-16.8. klo 15, Espoon kulttuurikeskus: (norm. 20 e, lapset 10 e)  
**Compañía Kaari Martin: Peppi Pitkätossu**, 23.8. klo 15.00 & 18.00, 24.8. klo 18, Alminsali (norm. 25 e, lapset 12 e)  
**Nhà hát Múa rôl Việt Nam - vietnamilainen vesinukketeatteri**, 21.8. klo 10 & 13, 22.8. klo 16 & 18, 23.8. klo 16 & 18, 24.8. klo 10 & 13, 25.8. klo 10 & 19 (norm. 14 e)

## KUVATAIDE

**Gottberg-Kähre-projekti: Eräs dialogi**, Amos Andersonin taidemuseo. Ma, to, pe 10-18, ke 10-20, la-su 11-17. S-Etukortilla 2 e alennus perushintaisesta lipusta 14.8.-2.11. (norm. 8 e), alle 18-vuotiaat ilmaiseksi.

Etu voimassa 13.8. asti tai niin kauan kuin lippuja riittää. Enintään 2 lippua / S-Etukortti. Ei Bonusta. Lastentapahtumien lastenliput ovat alennuslippuja, joista ei myönnetä S-Etua.

**KAUPUNKITAPAHTUMAT**

**UTE PÅ STAN  
AROUND TOWN**

**60-65**



# Taiteiden yö 21.8.

KONSTENS NATT / NIGHT OF THE ARTS

Tarkka ohjelma ilmestyy elokuussa.

Ett detaljerat programmet utkommer i början av augusti.

Programme to be announced in early August.

Yössä mukana / I samarbete med / In partnership with  
Helsingin Sanomat





SAMI HEISKANEN

# FLOW 09



Elokuussa kuudennen kerran järjestettävä Flow Festival esittelee kiinnostavinta urbaania musiikkia kautta linjan. Suvilahden satavuotias voimalamiljöö muuttuu ainutlaatuisiksi festivaalialueeksi 14.-16.8. Tänä vuonna Flow'ssa esiintyvät mm. Lily Allen, Seun Kuti & Egypt '80, Nitin Sawhney, Yann Tiersen, Frida Hyvönen, Röyhkä ja Rättö ja Lehtisalo, Fever Ray, Ladyhawke sekä lukuisat muut huippunimet. Koko ohjelmisto on nähtävissä Flow'n verkkosivuilla.

**FÖR SJÄTTE GÅNGEN** presenterar Flow Festival den alltigenom intressantaste urbana musiken. Hela programmet från Lily Allen till Yann Tiersen finns på Flows webbsidor.

**NOW IN ITS SIXTH YEAR**, Flow Festival will again be showcasing the best in urban music across the board. This year's programme, featuring everything from Lily Allen to Yann Tiersen, can be viewed in full at Flow's website.



LAURA SERKOSALO

# Runokuu

RUNO  
KUU●

Kuuntele tähtiä! Ota allesi runorattikka ja matkaa Runokuun tapahtumiin. Nauti runoudesta runollisilla päiväkahveilla, Runomarkkinoilla ja luontokävelyllä. Lyyristä rokkia ja sanojen rytmiä kaupungin yössä! Hyppää runon matkaan ja anna sen viädä mukanaan! Ohjelmiston löydät Runokuun verkkosivuilta elokuun alussa.

**LYSSNA PÅ STJÄRNORNA!** Hoppa på diktspårvagnen och åk till Diktmånens evenemang. Njut av poesi på Dikt-

marknaden, på vandring i naturen och på eftermiddagskaffe i lyrikens tecken. Programmet finner du på Diktmånens webbsidor i början av augusti.

**CAN YOU HEAR THE STARS?** Hop on a poetry tram and take a trip to the Poetry Moon. Enjoy a poetic afternoon coffee, take a stroll around the Poetry Market and discover what poetry there is in nature. Full programme available in early August.



AKSELI GALLEN-KALLELA: MAISEMA KENIASTA (1909), KUVA AIVI GALLEN-KALLELA

## VIAPORI Jazz

26.8. 19.00 & 21.30 Tenolji  
von Fersen • "Akseli  
Afrikassa" - JUKKA PERKO  
yhtyeineen

27.8. 19.00 Tenolji von  
Fersen • KIMMO POHJONEN  
& SAMI KUOPPAMÄKI feat.  
TIMO KÄMÄRÄINEN

28.8. 19.00 Tenolji von  
Fersen • TIMO KIISKINEN  
& VERNERI POHJOLA  
QUINTET Tribute to Chet  
Baker

28.8. 21.30 Tenolji von  
Fersen • ZARKUS POUSSA  
SPACE MATINEA

29.8. 16.00 Tenolji von  
Fersen • IIRO RANTALA  
NEW TRIO

29.8. 18.00 Suomenlinnan  
kirkko • VERNERI  
POHJOLA, trumpetti  
TUOMO PRÄTTÄLÄ, urut

29.8. 20.00 Tenolji von  
Fersen • YONA & KALEVI  
LOUHIVUORI ORCHESTRA

29.8. 22.00 Tenolji von  
Fersen • Molvanialaiset  
jazz-iltamat

# Viapori Jazz

Vaikutteiden valtamerissä uineet, Kalevalan ja Coltranen välissä kasvaneet muusikot löytävät jälleen arvoisensa näyttämön Suomenlinnasta. Festivaali saa kansainvälisiä sävyjä, kun yleisölle tarjotaan uusi Akseli Gallen-Kallelan Afrikan kauden maalauxiin ja piirroksiin pohjautuva audiovisuaalinen sävelteos sekä ensimmäiseen ulkomailla esiintyvä Kimmo Pohjonen uusine aisapareineen. Lopuksi estradin valtaavat Molvanian musiikilliset suurlähettiläät. Ohjelmisto ja konserttiesittelyt festivaalin verkkosivuilla.

MUSIKER som vuxit upp mellan Kalevala och Coltrane intar återigen scenen på Sveaborg. Program och konsertpresentationer på festivalens webbsidor.

CITING INFLUENCES from Kalevala to Coltrane, Viapori Jazz's exciting line up will again be taking to the stage in Suomenlinna. For full programme and performer biographies, please visit the festival website.



HEINI LEHVÄSLAINHO

## 15. ART GOES KAPAKKA

Anna taiteen tulla lähelle! Kaupungin kiinnostavimmissa ravintoloissa on tunnelma tiheimmillään, kun lavoille nousee monipuolinen ja yllätyksellinen joukko taiteilijoita. Elokuisen Helsingin katuja vaeltamalla ja mukaan heittäytymällä voit tavoittaa jotakin hyvin ainutlaatuista. Maamme taiteen, tieteen ja makumaailman parhaat tekijät ovat työssään. Elokuun odotettu ohjelma julkistetaan myöhemmin. Uutiset ja ohjelmavahvistukset AgK:n verkkosivuilla.

LÄT KONSTEN KOMMA DIG IN PÅ LIVET! Stämningen ligger tät på stadens intressantaste restauranger, då scener-

na intas av en mängd mångsidiga och överraskande konstnärer. Programmet för den 15:e upplagan av Art goes Kapakka publiceras senare. Notiser och fastslagna program finns på AgK:s webbsidor.

LET THE ARTS GET UNDER YOUR SKIN! Helsinki's best pubs, bars and restaurants will be buzzing as performers of all shapes and sizes take to the stage across the city. Now organised for the 15<sup>th</sup> time, Art goes Kapakka's 2009 programme will be available in due course. For the latest news, please visit the AgK website.

# HELSINKI HELSINGFORS

## TAPAHTUMAPAIKAT / SPELPLATSER / VENUES

**1 ALMINSALI, SUOMEN KANSALLISOOPPERA**  
Almisalen, Nationaloperan  
Almi Hall, Finnish National Opera  
Helsinginkatu 58

**2 AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO**  
Amos Andersons konstmuseum  
Amos Anderson Art Museum  
Yrjönkatu 27

**3 ELOKUVATEATTERI ORION**  
Biograf Orion  
Cinema Orion  
Eerikinkatu 15

**4 ESPOON KULTTUURIKESKUS**  
Esbo kulturcentrum  
Espoo Cultural Centre  
Kaupinkalliontie 10 /  
Kulttuuriauukio 2, Tapiola

**5 FINLANDIA-TALO**  
Finlandia-huset  
Finlandia Hall  
Mannerheimintie 13 E

**6 GLORIA KULTTUURIAREENA**  
Gloria Kulturarena  
Gloria Cultural Arena  
Pieni Roobertinkatu 12

**7 HELSINGIN KAUPUNGINTALO**  
Helsingfors Stadshus  
Helsinki City Hall  
Pohjoisesplanadi 11-13

**8 HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI**  
Helsingfors stadsteater  
Helsinki City Theatre  
Ensi linja 2

**9 HUVILA-TELTTA**  
Huvilatältet  
Huvila Festival Tent  
Eläintarhantie, Tokoinranta

**10 KAAPELITEHDAS KORJAAMO**  
Kabelfabriken  
Cable Factory  
Tallberginkatu 1

**11 KIASMA-TEATTERI**  
Kiasmateatern  
Kiasma Theatre  
Mannerheiminaukio 2

**12 KULTTUURITEHDAS KORJAAMO**  
Kulturfabriken Korjaamo  
Korjaamo Culture Factory  
Töölönkatu 51 b

**13 LASIPALATSINAUKIO**  
Glaspalatstorget  
Lasipalatsi, inner yard  
Mannerheimintie 22-24

**14 SELLOSALI**  
Sellosalen  
Sello Hall  
Soitoniekanaukio 1,  
Leppävaara

**15 STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS**  
Stoa östra Helsingfors kulturcentrum  
Stoa Cultural Centre of Eastern Helsinki  
Turunlinnantie 1

**16 SUOMENLINNA Sveaborg**

**17 SUVILAHTI**  
Parrukatu 2

**18 TEMPELLIAUKION KIRKKO**  
Tempelplatsens kyrka  
Temppeliaukio Church  
Lutherinkatu 3

## JUHLAVIIKKOJA TOTEUTTAMASSA / FESTPELEN HAR PRODUCERATS MED / THE FESTIVAL IS PRODUCED WITH

- Amos Andersonin taidemuseo
- British Council
- Circo Aereo
- Culturesfrance
- Espoon kaupunki / Kaupunki-kulttuuriyksikkö
- Goethe Institut
- Helsingin Barokkiorkesteri
- Helsingin kamarikuoro
- Helsingin Kaupunginteatteri
- Helsingin kaupungin kulttuuri-asiaikeskus
- Helsingin kaupunginkirjasto
- Helsingin kaupunginorkesteri
- Helsingin kaupunki
- Istituto Italiano di Cultura

- Kansallinen audiovisuaalinen arkisto
- Kiasma-teatteri
- Kulttuuritehdas Korjaamo
- Kuudennen kerroksen orkesteri
- Ministry of Culture of the Czech Republic
- Nykytaiteen museo Kiasma
- Nuoren Voiman Liitto
- Opetusministeriö
- Osuuskunta Nuspirt Co-operative
- Pluto Finland
- Radion sinfoniaorkesteri

- Rakkautta ja Anarkiaa - Helsinki International Film Festival
- Runoyhdistys Nihil Interit
- Savoy-teatteri
- Stoa Itä-Helsingin kulttuurikeskus
- Suomen Kansallisooppera
- Suomen kulttuurirahasto
- Taite ry
- Tanssiteatteri Glims & Gloms
- Teatteri Hevosenkä
- Teatteri Jalostamo
- Teatterimuseo
- Viapori Jazz ry / Viapori Forum

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN  
PALVELUKUMPPANI /  
HELSINGFORS FESTPELS  
LEVERANSPARTNER /  
HELSINKI FESTIVAL SUPPLIER

- Libris Oy

# LIPUT

## ENNAKKOLIPUNMYynti LIPPUISTEESSÄ



### INTERNETMYynti

- [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi) ja [www.helsinginjuhlaiviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaiviikot.fi)
- lippukauppa avoinna joka päivä klo 7-23
- verkkomaksu tai luottokorttimaksu
- itse tulostettava printtilippu  
1,50 € / lippu
- kirjelippu postitse 6 € / tilaus (vain Pohjoismaihin, max 10 lippua / tilaus)



### PUHELINMYynti 0600 900 900

(1,75 € / min+pvm/mpm) avoinna joka päivä klo 7-22

- luottokorttisto 6 € / tilaus
- laskutusmyynti 6-10 € / tilaus
- puhelinvaraus ja lunastus myyntipisteestä
  - palvelupalkkio alkaen 1,50 € / lippu
  - liput lunastettava 3 päivän kuluessa varauksesta, viimeistään tapahtumaa edeltävänä päivänä



### MYyntiPisteet JA LISÄTIEDOT

- myyntipisteiden palvelupalkkio alkaen 1,50 € / lippu
- myyntipisteiden yhteystiedot: [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi)
- lisätietoa lipunmyynnistä (mm. toimitukset ulkomaille, lahjakortit): [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi)

## OVILIPUNMYynti

- tapahtumapaikkojen lippukassat avataan tunteja ennen kunkin tilaisuuden alkua

## ALENNUKSET

Alennuksia ei myönnetä päällekkäin.

### 5 LIPPUA

- 10% alennusta kun ostat samalla kertaa lipun viiteen eri tilaisuuteen
- vain Lippupisteiden puhelinpalvelusta tai myyntipisteistä
- koskee vain perushintaisia lippuja

### RYHMÄLIPPU

- 10% alennusta väh. 15 hengen ryhmälle
- vain Lippupisteiden puhelinpalvelusta tai myyntipisteistä
- koskee vain perushintaisia lippuja

### ALENNUSLIPPU

- edullisin ilmoitettu lipun hinta
- opiskelijat, alle 18-vuotiaat, varusmiehet ja siviilipalvelusmiehet, työttömät
- lippuja myynnissä rajoitettu määrä
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydettyäessä

### ELÄKELÄISLIPPU

- 5% alennus perushintaisesta lipusta
- ei koske mm. Huvila-teltan, Viapori Jazzin tai Flow'n tilaisuuksia
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydettyäessä

## ITÄMERILIPPU

Osallistu Itämeren suojeluun maksamalla lipun oston yhteydessä 2 €n lisämaksu, joka menee lyhentämättömänä WWF:n Itämerityöhön.

Muutokset mahdollisia.



# BILJETTER

## FÖRKÖP PÅ LIPPUPISTE

### INTERNETFÖRSÄLJNING

- [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi) och [www.helsinginforsfestspel.fi](http://www.helsinginforsfestspel.fi)
- öppet varje dag kl. 7-23
- nätavgift eller kreditkortsavgift
- utskriftsbiljett 1,50 € / biljett
- biljett per post 6 € / bokning (bara till de nordiska länderna, max 10 biljetter / bokning)

### TELEFONFÖRSÄLJNING

- 0600 900 900 (1,75 € / min+lna/msa)
- öppen varje dag kl. 7-22
- köp med kreditkort 6 € / bokning
- försäljning mot faktura 6-10 € / bokning
- telefonbokning, avhämtas på försäljningsställe
  - serviceavgift från 1,50 € / biljett
  - biljetterna bör lösas ut inom tre dagar efter bokningen, senast dagen före evenemanget

### FÖRSÄLJNINGSTÄLLENA OCH YTTERLIGARE INFORMATION

- försäljningsställen serviceavgift från 1,50 € / biljett

# TICKETS

## ADVANCE TICKETS AVAILABLE AT LIPPUPISTE

### TICKETS OVER THE INTERNET

- [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi) and [www.helsinkiFestival.fi](http://www.helsinkiFestival.fi)
- open daily from 7 am to 11 pm
- payment through a Finnish internet banking payment facility or by credit card
- Print-At-Home ticket €1.5 / ticket
- mail ticket €6 / order (only to Nordic countries, max 10 tickets / order)

### TELEPHONE SALES

- +358 (0)600 900 900 (€1.75 / min+inc)
- open daily from 7 am to 10 pm
- credit card payment €6 / domestic order
- cash-on-delivery invoice €6-10 / domestic order
- telephone booking and collection at the Lippupiste box office
  - ticket outlet service fee starting from €1.50 / ticket
  - tickets must be collected within 3 days of booking, at the latest the day before the event

- försäljningsställen kontaktoppgifter: [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi)
- ytterligare information om biljettförsäljningen (bl.a. leverans utomlands, presentkort): [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi)

## FÖRSÄLJNING VID DÖRREN

- biljettkassorna vid dörren öppnas en timme före evenemanget

### RABATTER

Rabatt beviljas inte på redan nedsatt pris.

### 5 BILJETTER

- 10 % rabatt då du köper biljetter till fem olika evenemang på en gång
- gäller endast Lippupistes telefonförsäljning och försäljningsställen
- gäller endast biljetter till grundpris

### GRUPPBILJETT

- 10 % rabatt för en grupp på minst 15 personer
- gäller endast Lippupistes telefonförsäljning och försäljningsställen

## TICKET OUTLET LOCATIONS AND FURTHER INFORMATION

- ticket outlet service fee starting from €1.50 / ticket
- ticket outlet locations: [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi)
- further information on ticket sales (international ticket delivery, gift vouchers etc): [www.lippu.fi](http://www.lippu.fi)

## VENUE TICKET SALES

- venue box offices open one hour before the event start time

### DISCOUNTS

Only one discount is allowed.

### 5 TICKETS

- a 10 % discount when you buy tickets for five different shows in a single purchase
- available through Lippupiste telephone sales or ticket outlets only
- available on for full priced tickets only

### GROUP DISCOUNT

- a 10 % discount on tickets for groups of 15 or more

- gäller endast biljetter till grundpris

### RABATTBILJETT

- det förmånligaste annonserade biljettpriset
- studerande, under 18-åringar, värnpliktiga och civiltjänstgörare, arbetslösa
- antalet biljetter är begränsat
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt uppvisas

### PENSIONÄRSBILJETT

- 5% rabatt på biljettens grundpris
- gäller ej evenemang i bl.a. Huvila-tältet, Viapori Jazz, Flow Festival
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt uppvisas

### ÖSTERSJÖBILJETT

Genom att betala en tilläggsavgift på 2 € bidrar du till att värna om Östersjön. Bidraget går oförkortat till WWF:s Öster-sjöarbete.

Förändringar möjliga.

- available through Lippupiste telephone sales or ticket outlets only
- available on for full priced tickets only

### DISCOUNT TICKET

- the lowest price category announced
- students, conscripts, civilian servicemen, unemployed and under 18's
- limited number of tickets available
- proof of eligibility must be presented on request

### PENSIONERS' TICKET

- a 5 % discount on full priced tickets
- not available for a.o. Huvila Festival Tent, Viapori Jazz or Flow Festival events
- proof of eligibility must be presented on request

### BALTIC SEA TICKET

A discretionary €2 donation may be added to your ticket price, which will be donated in full to the WWF in aid of the important work they are carrying out to protect the Baltic Sea.

All programme details subject to change.

| ESITYS - PERFORMANCE                                                  | PAIKKA - VENUE                              | SIVU - PAGE |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------|
| <b>KLASSINEN MUSIIKKI - KLASSISK MUSIK - CLASSICAL MUSIC</b>          |                                             |             |
| ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN & PIERRE BOULEZ & SUSANNA MÄLKKI           | TEMPPELLIAUKTION KIRKKO, FINLANDIA-TALO     | 8           |
| HELSINGIN BAROKKIORKESTERI & ANNA-KRISTINA KAAPPOLA                   | TEMPPELLIAUKTION KIRKKO                     | 14          |
| HELSINGIN KAMARIKUORO                                                 | ALMINSALI                                   | 11          |
| HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI & JOHN STORGÅRDS                         | FINLANDIA-TALO                              | 15          |
| KAMARIMUSIIKKIA KAUPUNGINTALOLLA                                      | HELSINGIN KAUPUNGINTALO, JUNLASALI          | 16          |
| KUUDENNEKÄ KERRONSEN ORKESTERI & TUOMAS HANNIKAINEN                   | TEMPPELLIAUKTION KIRKKO                     | 14          |
| META4                                                                 | GLORIA KULTTUURIAREENA                      | 10          |
| PHILHARMONIA ORCHESTRA & ESA-PEKKA SALONEN                            | FINLANDIA-TALO                              | 6           |
| QUATUOR DIOTIMA                                                       | SELLOSALI                                   | 11          |
| RADION SINFONIAORKESTERI & OSMO VÄNSKÄ                                | FINLANDIA-TALO                              | 5           |
| TAITE: IL PRINCIPE DEI DOLORI                                         | KAAPELITENDAS, VALSSAAMO                    | 12          |
| <b>TEATTERI: STAGE, TANSSI, Sirkus - TEATER: STAGE, DANCE, CIRCUS</b> |                                             |             |
| BANG! / GMAP COLLECTIVE / STAGE                                       | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, KULMASALI         | 24          |
| DESTRUCTION SONG / K. KYRNSTRÖM & CO                                  | ALMINSALI                                   | 30          |
| DISCOVER LOVE / BELARUS FREE THEATRE / STAGE                          | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, KULMASALI         | 25          |
| ENGLAND / TIM CROUCH / STAGE                                          | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, GALLERIA          | 23          |
| JERUSALEM / BERLIN / STAGE                                            | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, KULMASALI         | 25          |
| MAYBE FOREVER / MEG STUART & PHILIPP GEMMACHER                        | ALMINSALI                                   | 29          |
| OPUS 7 / LABORATORY OF DMITRI KRYMOV / STAGE                          | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, VAUNUSALI         | 22          |
| PIRANDELLO PROJECT / TEATTERI METAMORFOOSI / STAGE                    | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, VAUNUSALI         | 24          |
| POIKKEUSTAPAKSIA - SPECIAL CASES / VIRVA TALONEN                      | KIASMA-TEATTERI                             | 30          |
| RADIO MUEZZIN / STEFAN KAEFI / STAGE                                  | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, VAUNUSALI         | 19          |
| SEMIANYKI / TEATR LICEI                                               | SAVOY-TEATTERI                              | 31          |
| SUKSININ TARINOITA / THEATRE OF NATIONS / STAGE                       | ALMINSALI                                   | 20          |
| SUTRA / SIDI LARBI CHERKAOU                                           | HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI, SUURI NÄYTTÄMÖ | 28          |
| THE NEXT TWO DAYS OF EVERYTHING / A SMITH / STAGE                     | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, KULMASALI         | 26          |
| THE TRIAL / DUSAN D. PARIZEN & PRAGUE CHAMBER THEATRE / STAGE         | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, VAUNUSALI         | 26          |
| TOMORROW THERE WILL BE / NATIONAL THEATRE - OPERA, PRAGUE / STAGE     | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, VAUNUSALI         | 23          |
| UN CIRQUE PLUS JUSTE / CIRCO AEREO / STAGE                            | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, KULMASALI         | 27          |
| ZONE OF SILENCE / BELARUS FREE THEATRE / STAGE                        | KULTTUURITENDAS KORJAAMO, KULMASALI         | 25          |
| <b>HUVILA - HUVILATÄLTET - FESTIVAL TENT</b>                          |                                             |             |
| 10 + 10 MAIJA VILKKUMAA                                               | HUVILA                                      | 45          |
| A FILETTA, STRINGPURÉE BAND                                           | HUVILA                                      | 43          |
| ANE BRUN, THE TALLEST MAN ON EARTH                                    | HUVILA                                      | 37          |
| AXL SMITH LIVE, JANNA FEAT. CONSCIOUS YOUTHS                          | HUVILA                                      | 38          |
| BUKA, HEREÄ                                                           | HUVILA                                      | 35          |
| ELÄVIEN RUNOILJOIDEN ILTA                                             | HUVILA                                      | 41          |
| JOSHUA REDMAN, AURORA                                                 | HUVILA                                      | 34          |
| KATRI HELENA, JOHANNA IIVANAINEN & IN                                 | HUVILA                                      | 40          |
| LAURIE ANDERSON & LOB REED                                            | HUVILA                                      | 47          |
| L'ORCHESTRA DI PIAZZA VITTORIO, SVÄNG                                 | HUVILA                                      | 44          |
| MELINGO, PIPOKA TRIO                                                  | HUVILA                                      | 33          |
| OMOU SANGARE, BANDUBANDU                                              | HUVILA                                      | 42          |
| PAQUITO D'RIVERA, IIRO RANTALA                                        | HUVILA                                      | 48          |
| SCANDINAVIAN MUSIC GROUP, SAMAE KOSKINEN                              | HUVILA                                      | 39          |
| SIERRA MAESTRA, KUUKUMINA                                             | HUVILA                                      | 46          |
| THE FIVE CORNERS QUINTET, AUTEUR JAZZ                                 | HUVILA                                      | 41          |
| WILCO, KASPAR                                                         | HUVILA                                      | 36          |
| <b>KUVA-TAIDE, ELOKUVA - BILDKONST, FILM - VISUAL ARTS, CINEMA</b>    |                                             |             |
| GOTTBORG-KÄNNE-PROJEKTI: ERÄS DIALOGI                                 | AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO                  | 51          |
| KINOPINA                                                              | LASIPALATSINAUKIO                           | 53          |
| MASAKI KOBAYASHI: INMISEN KOHTALO                                     | ELOKUVATEATTERI ORION                       | 52          |
| MAGISA OSHIMA                                                         | ELOKUVATEATTERI ORION                       | 52          |
| VASILII SUKSIN -ELOKUVAT                                              | ELOKUVATEATTERI ORION                       | 21          |
| <b>LASTEN JUHLAVIIKOT - BARNENS FESTSPEL - CHILDREN'S FESTIVAL</b>    |                                             |             |
| BUSTER KEATON: SHERLOCK JR. / LASTEN LEFFASUNNUNTAI                   | ELOKUVATEATTERI ORION                       | 57          |
| HERRA BARTONIN Sirkus / CIRCO AEREO                                   | KAAPELITENDAS, TEATTERIMUSEO                | 57          |
| IIK, NAMMASPEIKKO / TEATTERI JALOSTAMO                                | STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS          | 58          |
| PEPPI PITKÄTOSSU / COMPAÑIA KAARI MARTIN                              | ALMINSALI                                   | 55          |
| PESSI JA ILLUSIA / TANSSITEATTERI GLIMS & GLOMS                       | ESPOON KULTTUURIKESKUS, LOUHISALI           | 56          |
| VIETNAMLAINEN VESINUKKETEATTERI                                       | SUVILAHTI                                   | 58          |
| <b>KAUPUNKITAPANTUMAT - UTE PÅ STAN - ARROUND TOWN</b>                |                                             |             |
| TAITEIDEN YÖ                                                          |                                             | 61          |
| ART 60ES KAPARKKA                                                     |                                             | 65          |
| FLOW09                                                                | SUVILAHTI                                   | 62          |

## EKA KERTA

Kuuluuko eka kerta tänä vuonna sinulle? Taide koskettaa jälleen Juhlaviikkonoviseja. Lisätietoa ilmoittautumisesta myöhemmin, tarkkaile viestejämme!

## FÖRSTA GÅNGEN

Är det första gången för dig i år? Konsten kommer återigen att bera Festspelesnoviser. Ytterligare information om hur du kan anmäla dig får du senare. Kolla våra meddelanden!

## FIRST TIME

Will this year be your first time? Art will again be reaching out to Helsinki Festival beginners. Information on how to sign up to follow, keep an eye out for our messages!



## ITÄMERILIPPU

Maksamalla lipustasi 2 euroa enemmän tuet Itämeren ja sen uhanalaisten lajien suojelua. Vuonna 2008 näin teki ennätyskelliset 4200 Juhlaviikkokävijää - liity tukijoukkoihin!

Genom att betala ett tillägg på två euro utöver normalpriset på din biljett stödjer du arbetet för Östersjön och de utrotningshotade arterna. År 2008 deltog hela 4200 besökare i kampanjen - kom med!

By adding a €2 donation to your ticket price you will be helping to protect the Baltic Sea and its endangered species. In 2008, a record 4,200 visitors pledged their support for conservation - now is your chance to do the same!

**lippu.fi**  
LIPPUPISTE OY

0600 900 900  
1,75 €/min+pvm, klo 7-22

## VIP

Järjestä ikimuistoinen konsertti-ilta asiakkaillesi tai nauti Huvila-teltan ainutlaatuisesta tunnelmasta ja herkullisista ruuista ystävien kesken. Tutustu VIP-tarjontaan osoitteessa [www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi).

Arrangera en oförglömlig kväll för dina kunder eller njut av den unika stämningen i Huvila-tältet och av läckra maträtter i goda vänneras lag. Bekanta dig med VIP-tjänsterna på vår webbadress [www.helsingforsfestspelel.fi](http://www.helsingforsfestspelel.fi).

Looking to treat your clients to an unforgettable concert experience? Want to enjoy the Huvila Festival Tent's unique atmosphere and delicious food in the company friends? Find out more about our VIP hospitality packages at [www.helsinkifestival.fi](http://www.helsinkifestival.fi).



SASA TKALČAN

## JUHLAVIIKKOPOSTIA

Tilaa tuoreimmat uutiset sähköpostilsi osoitteessa [www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi)

## WWW

Kuvia ja tunnelmia sekä ajankohtaisinta tietoa tapahtumista. Lippuinfo, juhlaviikkolaisten kuulumisia ja yhteystiedot. Kuuntele, katsele, hanki lisätietoa, osallistu.

Bilder och stämningar samt senaste nytt om våra evenemang. Biljettinfo, festspelesnytt och kontaktppgifter. Lyssna, kolla upp, få mera information, delta.

Check out the latest photos and catch up on the hottest festival buzz. Box office info, visitor reviews, contact details. Watch, listen, find out more, participate.

## SHOP

Julista taide itsellesi Juhlaviikkopaidalla! Tuotteet myynnissä verkkokaupassa jo kesäkuusta lähtien.

Konsten tillhör dig. Det kan du visa upp med Festspeles T-shirt. Produkterna finns till salu i webbutiken redan i juni.

Show your allegiance with a Helsinki Festival t-shirt! Helsinki Festival merchandise for sale online from June.



SASA TKALČAN